












































1. **The activity of interpreting could be traced back to Akkadian, the ancient Semitic Language of Assyria and Babylonia around**
  - A. 1900 BC 
  - B. 1900 DC
  - C. 1900 GC
  - D. 1900 AC
2. **The English word 'interpreter' is derived from**
  - A. the English term 'express' 
  - B. the Latin term 'interprets'
  - C. the Akkadian term 'targumanu'
  - D. the French term 'entrepreneur'
3. **The word 'interpreter' means in English**
  - A. 'exfounder' 
  - B. 'exposer'
  - C. 'expounder'
  - D. 'extender'
4. **Interpreting is different from other types of translation activities because of ..... in the transferring the message .**
  - A. its immediacy 
  - B. its concern
  - C. its recognition
  - D. its communicate
5. **Interpreting is**
  - A. The oral translation of written message 
  - B. The oral rendering of a spoken message
  - C. The oral translation of written dialogue
  - D. The oral translation of tests of general nature
6. **Interpreting as a form of translation in which the Source Language text is presented**
  - A. only once and thus the TL text can be reviewed 
  - B. only twice and thus the TL text can be reviewed
  - C. only once and thus the TL text can be reviewed
  - D. only once and thus cannot be reviewed
7. **Notions of translation like 'transfer, ideas, sameness, intention or culture' are adaptable to the**
  - A. determination of interpretation 
  - B. definition of translation
  - C. definition of interpreting
  - D. definition of communication

8. **The notion of 'activity'** in translation could be specified as ..... in interpreting .
- A. 'practice'  
 B. 'service'   
 C. 'commercial'  
 D. 'production'
9. **The scope of the interpreter's task is mainly**
- A. conduct.   
 B. process and product.  
 C. process.  
 D. production.
10. **Liaison interpreting** is a form of interpreting practiced mainly
- A. in courts.  
 B. in commercial negotiations.   
 C. in police stations.  
 D. in hospitals.
11. **Sign language interpreting** where it normally takes place 
- A. in a-military barracks.  
 B. in educational institutions.  
 C. in commercial organizations.  
 D. in conference interpreting
12. **Bilateral interpreting** is called 
- A. 'liaison interpreting'.  
 B. 'community interpreting'.  
 C. 'group interpreting'.  
 D. 'conference interpreting'.
13. **Multilateral communication interpreting** is mainly called 
- A. 'liaison interpreting'.  
 B. 'community interpreting'.  
 C. 'group interpreting'.  
 D. 'conference interpreting'.
14. **Conference interpreting** 
- A. emerged during World War I when negotiations were held in French.  
 B. emerged during World War II when negotiations were held in French.  
 C. emerged between World War I & World War II when negotiations were held in French.  
 D. emerged after World War II when negotiations were held in French.
15. The type of **interpreting typological** parameters are 
- A. Consecutive , simultaneous , and whispered interpreting  
 B. Language modality, working mode and directionality  
 C. Remote interpreting diplomatic interpreting and community interpreting  
 D. Military interpreting , Court Interpreting and Business interpreting

16. **The emergence of the sign language** Interpreting, it is now used as .......
- A. spoken-language interpreting  
B. culture of the language interpreting  
C. text translation  
D. written-language interpreting
17. **Working Mode**, it was only, ..... when transmission equipment 
- A. in the 1910  
B. in the 1920  
C. in the 1930  
D. in the 1940
18. **interpreting in** mainly concerned with 
- A. note-taking  
B. idea interpreting  
C. vocabulary and grammer  
D. text translation
19. **interpreters use different systems** when **taking notes**, mainly 
- A. ' symbol-based system'  
B. ' science-based system'  
C. 'translation-based system'  
D. ' interpreting-based system'
20. **Focusing on frequent faults** of presentation, for example, one can realize that specific training 
- A. in listening and speaking  
B. in planning and organizing  
C. in dialogue delivery  
D. in public speaking
21. A **specific exercise** in simultaneous verbal processing is shadowing - as an exercise is **simultancont verbal processing is the immediate repetition of auditory** 
- A. input in the same language  
B. input in the second language  
C. output in the same language  
D. output in the second language
22. **Sight translation** is a special form of interpreting that can be used as a preliminary exercise, or even an ..... 
- A. an altitude test  
B. an aptitude test  
C. a proficiency test  
D. a general language test

23. **mode** is one of the most important domains of interpreting , it covers 
- International conference , media , police and curt setting
  - Consecutive , simultaneous whispered and sight interpreting**
  - Equal representative, individual vs institutional representative
  - Simultaneity , memory ,quality , stress, effect and role
24. **The medium** of interpreting means ..... 
- From one language to variety of languages.
  - Consecutive Vs simultaneous
  - Human, machine or computer aided interpreting**
  - Text-type, degree of specialization, etc
25. The interpreter may **encounter problems** of ..... 
- quality, objectivity, honesty and pressure
  - memory ,equality, quality and quantity
  - quantity ,recalling, producing and time
  - simultaneity , memory, quality , stress, effect and role**
26. **Apprenticeship** is the transfer of know-how and professional knowledge from master to student, mainly by exercise modelled on .  .....
- Virtual tasks
  - Real life tasks**
  - Both tasks
  - Neither tasks
27. interpreter's **cognitive skills** include ..... 
- stress tolerance , speed and attention
  - analysis ,memory and attention**
  - attention, language and environment
  - curiosity , speed and attention
28. Another trait is (**personality traits**) which include ..... 
- Stress tolerance
  - Intellectual curiosity
  - Both**
  - Neither
29. For conference interpreting, **traditional examination methods** include holistic communicative task such as..... 
- Bilingual or multilingual interview**
  - stress tolerance or Intellectual curiosity
  - analysis memory or attention
  - Stress tolerance or Intellectual curiosity

30. **Interpreter's personality traits could be .....** 
- A. Hard working style, staying up late, remembering task time and quick to translated.
- B. Encouraging, helping clients, cooperating with clients.
- C. **Motivation and learning style , doing well at Recall, as well as 'subskills-based text of verbal fluency and comprehension ,coping with physical as well as emotional stress**
- D. Able to answer exam questions quickly and fluent in his speech.
31. **International conference interpreting, itself an early example of a** 
- A. global transaction
- B. global frustration
- C. global communication
- D. **global profession**
32. **The spread of international English is likely to .....** 
- A. Help the market for conference interpreters.
- B. **Shrink the market for conference interpreters.**
- C. Expand the market for conference interpreters.
- D. Introduce the market for conference interpreters.
33. **The trend of 'localisation' tends to sustain the need for conference interpreting services, in bilingual meetings involving .....** 
- A. **English and the local language**
- B. English and the local dialects
- C. English and the local culture
- D. English and the local accents
34. **The increasing presence of China and other Asian countries on the international stage and diverse developments in these countries tend to have some .....** 
- A. on implications for interpreting practice and interpreting studies.
- B. implications for interpreting studies only.
- C. **broader implications for interpreting practice and interpreting studies**
- D. serious implications for interpreting practice only
35. **Globalization is also applied to movement or migration of people which manifests itself in increasingly .....** 
- A. cities and industrial estates
- B. International and governmental organization
- C. In schools, colleges and universities
- D. **multi-ethnic and linguistically diverse societies**
36. **The role of technology is ..... issue in interpreting than globalization** 
- A. **No less a long-standing**
- B. As a long-standing
- C. More a long-standing
- D. Less a long-standing

37. The most visible manifestation of ‘the technologizing of interpreting’, is to remote interpreting in international conference settings and ..... 
- A. video conferences  
B. video games  
C. meeting rooms  
D. video projectors
38. In communication involving deaf and hearing-impaired people, the increasing availability of audiovisual telecommunications equipment is likely to ..... 
- A. Obstruct remote interpreting  
B. Facilitate community interpreting  
C. facilitate remote interpreting arrangement  
D. Obstruct liaison interpreting
39. whereas more efficient technologies for converting speech to text, and written input into spoken output, may favour the ..... 
- A. not use of script-based communication and make interpreters interrupted.  
B. use of script-based communication and make interpreters redundant.  
C. useless of oral-based communication and make interpreters redundant.  
D. use of oral-based communication and make interpreters interrupted.
40. The role of technology tend ..... 
- A. to have strong repercussions on interpreter point of view  
B. to have strong repercussions on interpreter activity  
C. to have strong repercussions on interpreter loyalty  
D. to have strong repercussions on interpreter training
41. Fieldwork involving discourse data can rely on .....will be aided by specialised software and speech recognition systems. 
- A. digital and more obtrusive, viewing equipment and duplication  
B. computers and labs equipments  
C. digital, and less obtrusive, recording equipment, and subsequent transcription  
D. analog and less obtrusive, displaying equipment, and subsequent transcription
42. Making your basic stance .....possible for yourself, and for others, is an important step after all. 
- A. As implicit as  
B. As explicit as  
C. As slowly as  
D. As vaguely as
43. how to implement your research design by ..... 
- A. collecting , processing and analysing various types of data  
B. deleting all types of data  
C. relating your descision to the research question  
D. be in the form of a conference presentation

## 44. the most appropriate interpreting of

" مشت جوليا وسط الحطام الذي سببه الاعصار وقد شاهدت فجوة في سقف نومها حيث كانت تنام "

- A. **Julya walked through her debris-strewn house and looked at the hole in the ceiling of her bedroom, where she usually sleeps**
- B. Julya walking through her debris-strewn home and looked at the cavity in the roof of her livingroom, where she usually take a nap
- C. Julya moved through her debris-strewn house and see at the gap in the ceiling of her bedroom, where she usually sleeps
- D. Julya walks through her ruins-strewn house caused by storm and looked from the hole in the roof of her room, where she usually take a sleep

## 45. the most appropriate interpreting of "I graugted with literature's degree in mid-1980s"

- A. تخرجت من الجامعة بشهادة جامعية في الثمانينات
- B. تخرجت من الجامعة في عام 1980 بإجازة بالأدب
- C. تخرجت من الجامعة بإجازة بالأدب في منتصف عام 1980
- D. **تخرجت من الجامعة بإجازة بالأدب في الثمانينات**

## 46. the most appropriate interpreting of

"قال السكان المحليون للصحفيين انهم سمعوا انفجارات طوال الليل من اتجاه بلدة مخيم الحامية العسكرية "

- A. **Local people told journalists they had heard explosions throughout the night, coming from the direction of the garrison town's military camp**
- B. Local people says journalists they heard bombs throughout the night, coming from the direction of the garrison town's military camp
- C. Domestic people talked interviewers they listens explosions throughout the evening, directed of the garrison town's military camp
- D. Regional people spoke journalists they heard bangs throughout the evening, besides the direction of the garrison town's military camp

## 47. the most appropriate interpreting of

" انتقل رجل مع زوجته الى منزل جديد منذ سنتين "

- A. A man and a woman transferred to a new house since two years
- B. **A man and his wife moved into a new house two years ago**
- C. A man and his wife were moved into a new house since two years
- D. A man with his wife were moved into a new house two years ago

## 48. The most appropriate interpreting of

'Many Muslims pilgrimage here, so if you are looking for a place to visit, come and visit the kaaba a great time for the family' is

- A. كثير من المسلمين الحج هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة، وتأتي زيارة الكعبة وقت كبير مع الأسرة
- B. كثير من المسلمين يحج هنا ، لذلك إن كنت تبحث عن مكان زيارة، زر الكعبة وأقضي وقت كبير مع الأسرة
- C. يأتي كثير من الناس للحج هنا ، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة ، قم بالحج وزيارة الكعبة مع الأسرة
- D. **يحج كثير من المسلمين إلى هنا ، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة ، قم بزيارة الكعبة وأقضي وقتاً ممتعاً مع أسرتك**




## 49. The most appropriate interpreting of

" استطرده المعلم قائلاً : "لقد كان رجلاً سعيداً لم أره يوماً يستسلم لليأس جراء" "عودته صفر اليدين "




- A. The teacher went on to say: "he was a happy man , never seen him with zero hands"
- B. The teacher went on to say: "he was a good man , never seen him giving to despair returning with yellwhanded"
- C. The teacher went on to say: "he was a happy man , I've never seen him giving to despair when he return empty-handed.
- D. The teacher went on to say: "he was a happy man , I've never seen him giving up hope as he returns home with nothing in his hands "







مع التمنيات الطيبة بالتوفيق




1. **For conference interpreting , traditional .....**
  - A. **Bilingual or multilingual interview, written translation and sight translation.** 
  - B. Bilingual translation of textual material into another language.
  - C. Multilingual written translational activity into another oral translation.
  - D. Bilingual written summary in another language.
2. **Interpreter's personality traits include**
  - A. Hard working, staying up late, remembering task time and quick to translated. 
  - B. Encouraging, helping clients, cooperating with clients.
  - C. **Motivation, coping with stress, quick to recall and fluent.**
  - D. Able to answer exam questions quickly and fluent in his speech.
3. **International conference interpreting is**
  - A. An early example of 'a global transaction'. 
  - B. An early example of 'a global frustration'.
  - C. An early example of 'a global communication'.
  - D. **An early example of 'a global profession'.**
4. **The most appropriate interpreting of**

" استطرده المعلم قائلاً: لقد كان رجلاً سعيداً، لم أره يوماً يستسلم لليأس جراء عودته صفر اليدين "

  - A. A teacher went on to say: 'He was a happy man, never seen him return with zero hands'.
  - B. The teacher went on to say: 'He was a good man, never seen him giving in to despair returning with yellow hands'.
  - C. **The teacher went on to say: : 'He was a happy man, I had never seen him giving in to despair when he returned empty-handed'.**
  - D. The teacher went on to say: 'He was a happy man, I've never seen him giving up hope as he returns home with nothing in his hands'.
5. **The spread of international English is likely to** 
  - A. Help the market for conference interpreters.
  - B. **Shrink the market for conference interpreters.**
  - C. Expand the market for conference interpreters.
  - D. Introduce the market for conference interpreters.
6. **As far as localized interpreting is concerned,** 
  - A. Bilingual meetings tend to involve English and the local dialects.
  - B. **Bilingual meetings tend to involve English and the local language.**
  - C. Bilingual meetings tend to involve English and the local culture.
  - D. Bilingual meetings tend to involve English and the local accents.
7. **The increasing presence of China and other Asian countries on the international stage**
  - A. **Tend to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies.** 
  - B. Tend to have on implications for interpreting practice and interpreting studies.
  - C. Tend to have implications for interpreting studies only.
  - D. Tend to have serious implications for interpreting practice only

8. **The scope of the interpreter's task** 
- A. is mainly conduct.  
 B. is mainly process and product.  
 C. is mainly process.  
 D. **is mainly production.**
9. **Liaison interpreting is mainly practiced** 
- A. in courts.  
 B. **in commercial negotiations.**  
 C. in police stations.  
 D. in hospitals.
10. **Sign language interpreting normally takes place in** 
- A. A-military barracks.  
 B. **educational institutions.**  
 C. commercial organizations.  
 D. conference interpreting.
11. **The most appropriate interpreting of ' Many Muslims pilgrimage here, so if you are looking for a place to visit, come and visit the kaaba a great time for the family ' is**
- A. كثير من المسلمين الحج هنا ، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة ، وتأتي زيارة الكعبة وقت كبير مع الأسرة  
 B. كثير من المسلمين يحج هنا ، لذلك إن كنت تبحث عن مكان زيارة ، زر الكعبة وأقضي وقت كبير مع الأسرة  
 C. يأتي كثير من الناس للحج هنا ، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة ، قم بالحج وزيارة الكعبة مع الأسرة  
 D. **يحج كثير من المسلمين إلى هنا ، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة ، قم بزيارة الكعبة وأقضي وقتاً ممتعاً مع أسرتك**
12. **Bilateral interpreting is modeled** 
- A. as 'one-party interaction'.  
 B. as 'two-party interaction'.  
 C. **as 'three-party interaction'.**  
 D. as 'four-party interaction'.
13. **Multilateral communication interpreting is** 
- A. A-mainly called 'liaison interpreting'.  
 B. mainly called 'community interpreting'.  
 C. mainly called 'group interpreting'.  
 D. **mainly called 'conference interpreting'.**
14. **Conference interpreting emerged** 
- A. **during World War I when negotiations were held in French.**  
 B. during World War II when negotiations were held in French.  
 C. between World War I & World War II when negotiations were held in French.  
 D. after World War II when negotiations were held in French.

15. In interpreting, language modality refers to

- A. A-the use of consecutive interpreting.   
 B. the use of simultaneous interpreting.  
 C. the use of spoken language.  
 D. the use of whispered interpreting.

16. Sight translation is a special form of interpreting 

- A. A-that can used as a proficiency test.  
 B. that can used as an altitude test.  
 C. that can used as an aptitude test.  
 D. that can used as a general language test.

17. The most appropriate interpreting of

' Local people told journalists they had heard explosions throughout the night, coming from the direction of the garrison town's military camp '


- A. وقال للصحفيين الناس أنهم سمعوا انفجارات طوال الليل ، قادمة من أنحاء بلدة مخيم الحامية العسكرية  
 B. وقال السكان المحليين للصحفيين أنهم سمعوا انفجارات طوال الليل ، قادمة من أنحاء بلدة مخيم الحامية العسكرية .  
 C. وقيل للصحفيين أنهم سمعوا انفجارات طوال الليل ، قادمة من مخيم الحامية العسكرية .  
 D. وقال الصحفيون أن الناس قد سمعوا انفجارا طوال الليل ، قادمة من اتجاه الحامية العسكرية

18. to enhance student presentation in consecutive interpreting 

- A. training in listening and speaking skills is highly recommended  
 B. training in planning and organizing research project is highly recommended  
 C. training in dialogue delivery is highly recommended  
 D. training in public speaking is highly recommended

19. when taking notes the interpreters trend to use 








- A. mainly ' symbol-based system'  
 B. mainly ' science-based system'  
 C. mainly 'translation-based system'  
 D. mainly ' interpreting-based system'









20. Interpreting could be define as 




- A. The oral translation of written message  
 B. The oral rendering of a spoken message  
 C. The oral translation of written dialogue  
 D. The oral translation of tests of general nature

21. what is distinctive about conference interpreting is that it takes place ... 

- A. within particular format of dejection  
 B. within particular format of reaction  
 C. within particular format of interaction  
 D. within particular format of conjunction

22. **interpreting main typological parameters are** 
- A. Consecutive , simultaneous , and whispered interpreting
- B. Language modality, working mode and directionality**
- C. Remote interpreting ,diplomatic interpreting and community interpreting
- D. Military interpreting , Court Interpreting and Business interpreting
23. **consecutive interpreting is :**
- A. Closely related to speaking skills
- B. Closely related to listening skills 
- C. Closely related to note-taking skills**
- D. Closely related to public speaking skills
24. **simultaneous interpreting takes place**
- A. As the SL text is being presented** 
- B. After the SL text is presented
- C. Before the SL text is presented
- D. Only where the interpreter works right next to listener
25. **one of the interpreting domains is medium , it covers** 
- A. Spoken , conference language and migrant language
- B. Speeches debates and face-to-face interpreting
- C. Human, machine and computer-aided interpreting**
- D. Professional, semi-professional or layman interpreter
26. **mode is one of the most important domains of interpreting , it covers** 
- A. International conference , media , police and curt setting
- B. Consecutive , simultaneous whispered and sight interpreting**
- C. Equal representative, individual vs institutional representative
- D. Simultaneity , memory ,quality , stress, effect and role
27. **the most effective approach for training interpreters is** 
- A. Mainly by exercises modeled on real life tasks**
- B. Mainly by skill training such as computer skills and strategies
- C. Mainly by the process of socializing student into a 'community of professional practice
- D. Mainly by reflective practice and cognitive apprenticeship
28. **candidates for interpreter training are expected to have a competence profile of the following traits** 
- A. Knowledge , qualifications and skills
- B. Knowledge , expertise and personality traits
- C. Knowledge , cognitive skills and experience
- D. Knowledge , cognitive skills and personality traits**

29. **interpreter's cognitive skills include** 
- A. Stress tolerance , speed and attention
- B. Analysis, attention and memory**
- C. Attention, language and environment
- D. Curiosity , speed and attention
30. **availability of new equipment help researchers to make Survey .....**
- A. over the telephone
- B. over the internet** 
- C. over video
- D. by interviewing people
31. **the use of electro-acoustic transmission equipment to allow for simultaneous interpreting** 
- A. happened in the 1940
- B. happened in the 1930
- C. happened in the 1920**
- D. happened in the 1950
32. **The role of technology tend to have strong repercussions on interpreter training, including** 
- A. The deployment of training stations and web-based target-text archives
- B. the deployment of digital training stations and web-based source-text archives**
- C. The deployment of analog training stations and non web-based source-text archives
- D. The deployment of digital training stations and non web-based target-text archives
33. **one of the most important steps in designing and implement project is to be** 
- A. as implicit and possible
- B. as development as possible
- C. as explicit as possible**
- D. as brief as possible
34. **the male steps towards completing an scripting research project are** 
- A. an overview , a model , a topic, a writing list, problem , design
- B. an overview , a model , a title , reading list, question. framework
- C. an overview , a theory, a topic, a writing list, Answer, design
- D. an overview , a model , a topic, a reading list, question, design**
35. **in implementing and interpreting research design** 
- A. it is Important to have a problem and various types of data
- B. it is Important to collect a process and analyzing various types of data**
- C. it is Important to ask question , answer question about various types of data
- D. it is important to have question and problems about various types of data
36. **shadowing - as an exercise is simultaneous verbal processing is** 
- A. the immediate repetition of auditory input in the same language**
- B. the immediate repetition of auditory input in the second language
- C. the immediate repetition of auditory output in the same language
- D. the immediate repetition of auditory output in the second language

37. **Technical equipment is essentially used to** 
- A. provide the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel  
 B. **avoid the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel**  
 C. enable the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel  
 D. protect the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel
38. **Simultaneous interpreting with full technical equipment is** 
- A. very well used in certain context only  
 B. rarely used nowadays specially in educational settings  
 C. **so widely established today**  
 D. so narrowly established today
39. **the most appropriate interpreting of " فقال الأستاذ : هات ما عندك لأسمع "**
- A. the professor said: what do you have to hear  
 B. **the teacher said: 'give me what you have to listen to**  
 C. the teacher said: ' say why you have  
 D. the teacher said: 'speak, I am listening
40. **The most appropriate interpreting of " I knew nothing about the Arabic culture before I came to Al-Hasa and I really fell in love with it"**
- A. **لم أكن اعرف شيئا عن الثقافة العربية قبل ان احضر الى الاحساء ، وأني حقا عشقتها .**  
 B. لم اكن اعرف شيئا عن الثقافة العربية الا بعد ان جئت الى الحسا وأنني وقعت في الحب معها  
 C. لم اكن اعرف شيئا عن الثقافة العربية فحضرت الى الحسا وقعت حقا في حبها  
 D. لم اكن اعرف شيئا عن الثقافة العربية قبل الذهاب الى الحسا فوقع في الحب معها
41. **Tactile interpreting is used in communication with 50)**
- A. The deaf only  
 B. The blind only   
 C. **The deaf-blind**  
 D. Neither the deaf nor the blind

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق

1) Conference interpreting is distinctive because it takes place



- A. within a particular format of interjection
- B. within a particular format of reaction
- C. within a particular format of interaction
- D. within a particular format of conjunction

2) The most appropriate interpreting of

" I knew nothing about the Arabic culture before I came to Kuwait and I really fell in love with it"

- A. " لم أكن اعرف شيئا عن الثقافة الغربية قبل جئت إلى الكويت وأنا حقا سقطت في الحب معها"
- B. "لم أكن أعرف شيئا عن الثقافة العربية قبل مجيئي إلى الكويت وأني حقا عشقتها"
- C. " أعرف شيئا عن الثقافة العربية عندما جئت الى الكويت ولذلك حقا سقطت في الحب معها"
- D. "لم أكن أعرف الكثير عن الثقافة العربية قبل جئت الى الكويت وأنا حقا سقطت في الحب معها"

3) The scope of the interpreter's task is mainly

- A. processing
- B. retrieving
- C. storing
- D. production



4) The audiovisual telecommunications equipment are used to ..... when communicating with deaf and hearing-impaired people.

- A. facilitate remote interpreting
- B. obstruct remote interpreting
- C. facilitate community interpreting
- D. obstruct liaison interpreting



5) The most appropriate interpreting of

كشف متخصصون في التربية والتعليم أن 30 في المائة من الوطن العربي يعاني من الأمية

- A. Specializers in the detection of Education that 30 per cent of the Arab world is suffering from illiteracy .
- B. Specialists in teaching and learning have detected that 30 per cent of the Arab World are literate
- C. Specialists in education have found out that 30 per cent of the Arab World is suffering from illiteracy.
- D. Educationalists in the Ministry of Education have detected that 30 per cent of the Arab World are helping in illiterate

6) Consecutive interpreting is closely related to

- A. speaking skills
- B. listening skills
- C. public speaking skills
- D. note-taking skills



7) Interpreting is generally defined as 

- A. the oral translation of a written message
- B. the oral translation of a spoken message**
- C. the oral translation of a written dialogue
- D. the oral translation of texts of general nature


8) Student's presentation in consecutive interpreting could be enhanced by , 

- A. training in listening and speaking skills is highly recommended.
- B. training in planning and organizing a research project is highly recommended.
- C. training in dialogue delivery is highly recommended.
- D. training in public speaking is highly recommended.**

9) The most appropriate interpreting of “ I didn’t know I was that heavy a sleeper,” she said.

- A. قالت : لم أعلم أنني نائمة
- B. لو أعلم أن نومي ثقيل لخرجت
- C. قالت : لم أعلم أنني ذو نوم ثقيل**
- D. صرحت أن نومها ثقيل

10) The main typological parameters of interpretation are language modality,..... and directionality.


- A. working mood
- B. working mode** 
- C. working model
- D. working mould

11) Bilateral interpreting is modeled 


- A. as ‘three-party interaction’**
- B. as ‘one-party interaction’
- C. as ‘two-party interaction’
- D. as ‘four-party interaction’

12) Sight translation is a special form of interpreting 

- A. that can be used as a proficiency test
- B. that can be used as an altitude test
- C. that can be used as an aptitude test**
- D. that can be used as a general language test

13) The most appropriate interpreting of  سؤال أحد التلاميذ معلمه الحكيم : من كان معلمك أيها المعلم ؟

- A. One student asked his wizard teacher: who was your teacher ?
- B. A wise student asked his teacher: who was your teacher?
- C. A student asked his teacher: who was your teacher, my teacher ?
- D. A student asked his wise teacher: ‘who was your teacher, sir ?’**

14) The interpreter tends to use ‘symbol-based system’ 

- A. when talking
- B. when taking notes**
- C. when listening
- D. when interpreting



- 15) 'Akkadian' was the ancient Semitic language of Assyria which was used by interpreters
- A. around 1900DC  
 B. around 1900BC  
 C. around 1900GC  
 D. around 1900AC
- 16) The most appropriate interpreting of 'Floods forced the suspension of rail services between Exeter and Tiverton Parkway' is
- A. علقت الفيضانات خدمات الخطوط الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي  
 B. علقت الفيضانات بخدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي  
 C. أجبرت الفيضانات تعليق خدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي  
 D. الفيضانات أجبرت تعليق خدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي
- 17) Interpreting is different from other types of translation activities because of
- A. its immediacy in the transferring the message  
 B. its concern about the transfer of meanings and ideas  
 C. its recognition of the message to be transferred  
 D. its concern about communication across barriers of language and culture
- 18) Unlike translation, in interpreting the SL text is presented
- A. once and thus the TL text can be reviewed  
 B. twice and thus the TL text can be reviewed  
 C. once and thus the TL text can be reviewed  
 D. once and thus cannot be reviewed
- 19) The most appropriate interpreting of 'جلس سيد الغابة في عرينه حزينا ، وأخذ يفكر في أمره ' is
- A. Master of the forest sat in his den sad and taking the thinking of his life.  
 B. The lord of the forest sat miserably in his den thinking of his misfortunes  
 C. The master of the forest sat in his house sadly thinking of his life  
 D. The lord of the forest sat in his home unhappily about his old age
- 20) Notions of translation like ' transfer, ideas, sameness, intention or culture' are ..... to the definition of interpreting.
- A. adaptable  
 B. adoptable  
 C. portable  
 D. compatible
- 21) In communication with ..... tactile interpreting is normally used.
- A. the deaf only  
 B. the blind only  
 C. the deaf-blind  
 D. neither the deaf nor the blind

22) Sign language interpreting normally takes place in

- A. military barracks
- B. educational institutions
- C. commercial organizations
- D. conference interpreting



23) Liaison interpreting is mainly practiced in

- A. courts
- B. commercial negotiations
- C. police stations
- D. Hospitals



24) The most appropriate interpreting of ‘ In February 1997, British nanny Louis Woodward was charged with the murder of toddler Mathew Eappan ’ is

- A. في فبراير 1997 اتهم الخادمة لويوز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ميثو إبان
- B. في فبراير 1997 اتهمت الشرطة الخادمة لويوز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ميثو إبان
- C. في فبراير 1997 اتهمت المربية البريطانية لويوز ودوارد البريطانية بقتل الطفل الصغير ميثو إبان
- D. في فبراير وجها تهمة للمربية لويوز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ميثو إبان

25) Multilateral communication interpreting is mainly called

- A. ‘Conference interpreting’
- B. ‘Liaison interpreting’
- C. ‘Community interpreting’
- D. ‘Group interpreting’



26) Conference interpreting emerged

- A. during World War II
- B. during World War I
- C. between World War I and World War II
- D. after World War II



27) Language modality in interpreting refers to the use of

- A. consecutive interpreting
- B. simultaneous interpreting
- C. spoken language
- D. whispered interpreting



28) The English word ‘ interpreter ’ is derived from

- A. the Latin term ‘interprets’
- B. the Akkadian term ‘targumanu’
- C. the French term ‘entrepreneur’
- D. the English term ‘express’



29) The word ‘interpreter’ means in English

- A. ‘exfounder’
- B. ‘exposer’
- C. ‘extender’
- D. ‘expounder’



30) The interpreter may encounter problems of simultaneity ..... and quality.

- A. objectivity, honesty
- B. equality, quality
- C. recalling, producing
- D. memory, stress



31) The notion of 'activity' in translation could be specified as

- A. 'practice' in interpreting
- B. 'service' in interpreting
- C. 'commercial' in interpreting
- D. 'production' in interpreting



32) The most appropriate interpreting of "سافر رجل مسلم عربي اسمه عمر إلى مدينة لوس انجلس في الولايات المتحدة الأمريكية من أجل العمل هناك"

- A. Omar is a Muslim man travelled to the city of Los Angeles in the United States to work there
- B. A Muslim with an Arabic name Omar went Los Angeles in the United States to work there
- C. An Arab Muslim called Omar travelled to Los Angeles in the United States in order to work there
- D. A Muslim called Omar flew to Los Angeles in the United States in order to work there

33) Interpreting in Court is distinguished from legal interpreting in

- A. its specific domain
- B. its specific mode
- C. its specific discourse
- D. its specific setting



34) Impromptu speech means

- A. improvised speech production
- B. improved speech production
- C. impoverished speech production
- D. important ant speech production



35) Technology role in interpreting is








- A. as a long-standing issue as globalization
- B. more a long-standing issue than globalization
- C. less a long-standing issue than globalization
- D. no less a long-standing issue than globalization




36) Traditional examination methods for conference interpreting include

- A. bilingual translation of textual material into another language
- B. bilingual or multilingual interview, written translation and sight translation
- C. multilingual written translational activity into another oral translation
- D. bilingual written summary in another language




- 37) The personality traits of the interpreter include motivation ..... quick to recall and fluent.
- A. staying up late  
B. helping clients   
C. coping with stress  
D. fluent in his speech
- 38) International conference interpreting is an early example of
- A. 'a global transaction'  
B. 'a global frustration'   
C. 'a global communication'  
D. 'a global profession'
- 39) The most appropriate interpreting of 'يشير تزايد الاهتمام بالصيام إلى احتمال أن يكون مفيدا لمرضى السرطان' is
- A. Fasting indicates the possibility that it will be useful for cancer patients in deed  
B. The growing interest in fasting indicates to the possibility that it will be useful for cancer patients  
C. Fasting indicators show that it will be useful for cancer patients  
D. Indicators of Fasting shows the possibility that it will be useful for cancer patients
- 40) The market for conference interpreter is likely to shrink due to
- A. lack of technological equipment   
B. the spread of international English  
C. the increase of number of interpreters  
D. lack of interpreting training courses
- 41) With regard to localized interpreting, bilingual meetings tend to involve
- A. English and the local dialects   
B. English and the local culture  
C. English and the local accents  
D. English and the local language
- 42) Chinese increasing presence on the international stage
- A. tends to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies   
B. tends to have no implications for interpreting practice and interpreting studies  
C. tends to have implications for interpreting studies only.  
D. tends to have serious implication for interpreting practice only.
- 43) Interpreting Constellations of interaction are bilateral, ..... and conference interpreting
- A. business interpreting  
B. multilateral interpreting   
C. liaison interpreting  
D. community interpreting
- 44) Interpreting consecutively is usually
- A. tri-directional between three people  
B. quadrant directional between four people   
C. between more than five people  
D. bi-directional between two people

45) Varieties of interpreting are

- A. human versus machine 
- B. professional versus natural
- C. consecutive versus simultaneous
- D. spoken versus written


46) The 'technologizing of interpreting' is manifested by

- A. community interpreting in impromptu speech production 
- B. remote interpreting in international conference settings
- C. business interpreting in oral summary rendition in another language
- D. diplomatic interpreting and military interpreting


47) The most appropriate interpreting of 'Britain entered the European Union 40 years ago because of the perceived economic advantages of being part of the single market' is

- A. دخلت بريطانيا في اتحاد أوروبا منذ 40 عاما بسبب المحاسن الاقتصادية من كونها جزءا من السوق الواحدة
- B. دخلت بريطانيا في أوروبا منذ 40 عاما بسبب المحاسن الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة
- C. دخلت بريطانيا في الاتحاد الأوروبي منذ 40 عاما بسبب المزايا الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة
- D. انضمت بريطانيا إلى الاتحاد الأوروبي منذ 40 عاما من أجل الفوائد الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة


48) Medium is one of the interpreting domains. It covers human ..... and computer-aided interpreting.

- A. CAT 
- B. machine
- C. face to face interpreting
- D. layman interpreter






49) Globalization manifests itself

- A. in in-cities and industrial estates 
- B. international and governmental organization settings
- C. in schools, colleges and universities
- D. in multi-ethnic and linguistically diverse societies

50) Interpreting simultaneously takes place

- A. as the SL text is being presented 
- B. after the SL text is presented
- C. before the SL text is presented
- D. only where the interpreter works right next to listeners.

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق

- 1) Interpreting tends to have the following main typological parameters of interpretation are.
- working mood, interaction and modality
  - working model, directionality and language moods 
  - working mould , language duality and interaction
  - language modality working mode and directionality**
- 2) To improve Students' performance in consecutive interpreting , you
- listening and speaking skills**
  - public speaking 
  - planning and organizing a research project
  - dialogue delivery
- 3) The most appropriate interpreting of “It is the wish of every graduate of us to extend our love and appreciation to our loving parents for their prayers, love and guidance.”
- رغبة كل متخرج أن يعبر عن حبه وامتنانه لوالديه لدعواتهما وحبهما وحثهما على الطريق الصحيح**
  - رغبة كل خريج منا أن نتقدم بالحب والتقدير للوالدين المحبة من أجل صلاتهم والحب والتوجيه
  - رغبة كل متخرج منا أن يعبر عن حبه وتقديره لأبائنا وأمهاتنا لما يقدمونه لنا من دعوات وحب وإرشاد
  - رغبة كل طالب أن يعبر عن حبه وتقديره لأبيه وأمه لما يقدمونه له من دعوات وحب ونصح
- 4) The oral rendering of a spoken message is the definition of
- interpreting** 
  - translating
  - explaining
  - informing
- 5) As a special form of interpreting , “Sight translation” can be used as
- a proficiency test
  - an altitude test 
  - an aptitude test**
  - a general language test
- 6) The most appropriate interpreting of  
الصدق أمانة والكذب خيانة ، والضعيف فيكم قوي عندي حتى أرجع عليه حقه ، والقوي فيكم ضعيف عندي حتى أخذ الحق منه
- Honesty is sacred ,while lying is a treachery .I consider the weak among you is strong to me until back their dues , and I consider the strong among you weak, until I took dues
  - Truth is honesty and lying is betrayal .The weak among you is strong to me until I bring back his right and the strong among you is weak until I take right of the weak from him**
  - Truth is honesty and lying is betrayal .The weak among you are strong to me until I take truth from them . And the strong among you are weak until I take the truth from him .
  - The secretariat of honesty and lying betrayal ,and the weak among you is strong to me after I return his right , and the strong is weak among you until it take people's dues
- 7) ‘symbol-based system’ is normally used by the interpreter tends to use
- when taking notes** 
  - when talking
  - when listening
  - when interpreting

8) What makes 'Conference interpreting' distinctive is that it takes place within a particular

- A. format of interjection
- B. format of reaction
- C. format of conjunction
- D. format of interaction



9) The most appropriate interpreting of

'I have just arrived and a crystal white marble mosque welcomes me looking like a palace '

- A. " لقد وصلت لتوها والكريستال مسجد الرخام الأبيض يرحب بي ، ويبدو وكأنها القصر "
- B. " ها قد وصلت ، وإذا بمسجد من الرخام الأبيض الكريستالي يرحب بي ، ويبدو وكأنه قصر "
- C. " لقد وصلت لتوها و مسجد مصنوع من الرخام الأبيض يبدو وكأنه قصر يرحب بي "
- D. " لقد وصلت إلى المسجد الرخامي الكريستالي الأبيض فإذا يرحب لي ويبدو وكأنه القصر "

10) The interpreter's main task of interpreting involves

- A. processing information
- B. retrieving information
- C. storing information
- D. producing information



11) When communicating with deaf and hearing-impaired people, audiovisual ,telecommunications equipment are normally used to

- A. obstruct remote interpreting
- B. facilitate community interpreting
- C. facilitate remote interpreting
- D. obstruct liaison interpreting



12)The most appropriate interpreting of

علقت إيطاليا اليوم الثلاثاء أنشطة قنصليتها في بنغازي وأجلت طاقمها لأسباب أمنية

- A. Italy on Tuesday closed its consulate in Benghazi and vacate the staff for security
- B. Italy put off its consulate in Benghazi on Tuesday and asked its staff to leave for security
- C. On Tuesday Italy asked the staff of its consulate in Benghazi to vacate for safety reasons
- D. Italy on Tuesday suspended the activities of its consulate in Benghazi and evacuated its staff for security reasons

13) Bilateral interpreting is modeled

- A. as 'three-party interaction'
- B. as 'one-party interaction'
- C. as 'two-party interaction'
- D. as 'four-party interaction'



14)Note-taking skills is closely related to

- A. oral interpreting
- B. simultaneous interpreting
- C. whispered interpreting
- D. consecutive interpreting



- 15) The use of 'Sign language' as a means for interpreting , generally happens in
- A. army barracks  
B. business organizations  
C. educational institutions  
D. conference halls
- 16) As one type of interpreting, Multilateral interpreting is generally called
- A. 'Group interpreting'  
B. 'Conference interpreting'  
C. 'Liaison interpreting'  
D. 'Community interpreting'
- 17) The common place for Liaison interpreters to practice their profession in
- A. courts  
B. police stations  
C. hospitals  
D. commercial negotiations
- 18) The most appropriate interpreting of ' Business leaders are starting to sound the alarm, warning that British withdrawal represents a serious danger to our fragile economy'
- A. إلى دق جرس الإنذار ، محذرا من أن التراجع البريطاني يعتبر خطرا كبيرا على اقتصاده المتهاوي  
B. إلى دق جرس الخطر ، محذرين من أن الانسحاب البريطاني يعتبر خطرا جديا على اقتصادنا الهش  
C. إلى دق ناقوس الخطر ، محذرين من أن الانسحاب البريطاني يمثل خطرا كبيرا على اقتصادنا الهش  
D. إلى ضرب ناقوس الانذار المبكر ، محذرا من أن الانسحاب البريطاني يعتبر خطرا كبيرا في اقتصادها الهش
- 19) The emergence of 'Conference interpreting ' as a profession appeared
- A. during World War II  
B. between World War I and World War II  
C. after World War II  
D. during World War I
- 20) Language modality in interpreting refers to the use of
- A. consecutive interpreting  
B. simultaneous interpreting  
C. spoken language  
D. whispered interpreting
- 21) The Latin term ..... is where the English word ' interpreter ' is comes from
- A. 'interpres'  
B. 'targumanu'  
C. 'entrepreneur'  
D. 'express'
- 22) The word 'interpreter' means in English
- A. 'exfounder'  
B. 'exposer'  
C. 'extender'  
D. 'expounder'



23) Interpreters used 'Akkadian' the ancient Semitic language of Assyria

- A. Around 1900BC
- B. Around 1900DC
- C. Around 1900GC
- D. Around 1900AC



24) The most appropriate interpreting of 'I am an Arab – inheritor of glorious past, hostage to the uncertain future'

- A. أنا إعرابي ، وريث لماضي مجيد ، وأسير لمستقبل مجهول
- B. أنني عربي ، صاحب ماضي مميز ، ورهينة مستقبل غير مأمون
- C. إننا عرب ذوي ماض عريق ، رهناء لمستقبل غير معروف
- D. أنا عربي ، وريث ماض عريق ، ورهينة مستقبل غير مأمون

25) What makes 'interpreting' so different from other types of translation activities is

- A. its concern about the transfer of meanings and ideas
- B. its immediacy in the transferring the message
- C. its recognition of the message to be transferred
- D. its concern about communication across barriers of language and culture



26) In interpreting, the source language text is normally presented

- A. once and thus the TL text can be reviewed
- B. once and thus the TL text cannot be reviewed
- C. twice and thus the TL text can be reviewed
- D. three where the interpreter works right next to listeners



27) The most appropriate interpreting of

فأجاب الأسد : اسمعني ايها الذئب أرسلت إليك لا تشاور معك في أمر مهم ... لقد أصبحت حالتي لا تساعدني على المضي في حكم الغابة

- A. "Hear me wolf," the Lion said. "I have sent for you to consult a very serious issued my status stopped helping me with looking after the forest and it is becoming retired
- B. " Listen up Wolf," the Lion spoke ."I sent for you to argue with you serious matter my situation denote help me with ruling the jungle and it is becoming worse
- C. " Listen Wolf," the Lion replied ."I have sent for you to discuss a serious matter my status has stopped helping me with ruling the forest and it is becoming sick
- D. " Hear me out Wolf, " the Lion replied ." I have asked for you to contact you for an urgent situation my body has stopped helping me with governing the forest and it becoming unhealthy

28) Notions of translation like 'transfer, ideas, sameness, intention or culture' are ..... to the definition of interpreting.

- A. adoptable
- B. portable
- C. compatible
- D. adaptable



29) Tactile interpreting is normally used if you with

- A. the deaf only
- B. the blind only
- C. the deaf-blind
- D. neither the deaf nor the blind



30) Consecutive interpreting is usually

- A. bi-directional
- B. tri-directional
- C. quadrant directional
- D. between more than five people



31) There are number of varieties of interpreting which can be

- A. professional versus natural
- B. consecutive versus simultaneous
- C. spoken versus written
- D. human versus machine



32) The use of technology in interpreting is manifested by

- A. community interpreting in impromptu speech production
- B. business interpreting in oral summary rendition in another language
- C. remote interpreting in international conference settings
- D. diplomatic interpreting and military interpreting



33) The most appropriate interpreting of " A women spent almost an hour clinging to a tree in the middle of the fast-flowing flooded river before a police helicopter spotted her " is

- A. امرأة أمضى ساعة تقريبا يتمسك إلى شجرة في وسط نهر سريع الجريان غمرت أمام مروحية تابعة للشرطة
- B. امرأة ساعة تقريبا ، وهي متمسكة بشجرة في وسط نهر فائض سريع الجريان ، قبل أن ترصدها مروحية تابعة للشرطة
- C. امرأة أمضت ساعة ، وهي بجانب بشجرة في وسط نهر فاض بسرعة ، قبل ترصدها هيلوكبتر الشرطة
- D. امرأة حوالي الساعة وهي ملتصقة بشجرة في نهر فائض وسريع الجريان ، قبل أن تراها مروحية تابعة للشرطة

34) Medium is one of the interpreting domains covers human,

- A. CAT and CAI
- B. machine and CAI
- C. face-to-face interpreting and CAI
- D. layman interpreter and CAI



35) Interpreting Constellations of interaction are bilateral, ..... and conference interpreting

- A. business interpreting
- B. liaison interpreting
- C. community interpreting
- D. multilateral interpreting



- 36) The concept 'Globalization' is clearly maintained in
- international organization settings
  - cities and industrial estates
  - schools, colleges and universities
  - multi-ethnic and linguistically diverse societies**
- 37) When you interpret simultaneously , your interpreting tends to take place
- as the SL text is presented**
  - after the SL text is being presented
  - before the SL text is presented
  - only where the interpreter works right next to listeners.
- 38) The demand for conference interpreter is likely to shrink due to
- lack of technological equipment
  - the increase of number of interpreters
  - lack of interpreting training courses
  - the spread of international English**
- 39) The following are the main problems faced by the interpreter of
- stress , memory , honesty and quality
  - equality, memory, quality and simultaneity
  - simultaneity , memory stress and quality
  - memory recalling , stress and quality**
- 40) The notion of 'activity' in translation could be specified as
- 'practice' in interpreting
  - 'service' in interpreting**
  - 'commercial' in interpreting
  - 'production' in interpreting
- 41) The most appropriate interpreting of
- استطرد المعلم قائلا : لقد كان رجلا سعيدا ، لم أره يوما يستسلم لليأس جراء عودته صفر اليدين
- The teacher said: 'It was a happy man, I did not see one day succumb to despair due to returning empty- handed
  - The teacher said: 'He was a happy man, I did not see one day surrender to sadness because returned with yellow hands
  - The teacher said: 'He was a pleasant man, whom I seen see one day given in to ugliness due to returning with empty-hands
  - The teacher said: : 'He was a happy man. I never saw him in any day give in to despair when he had returned empty-handed'**
- 42) What makes 'Court Interpreting' different from 'legal interpreting' is
- its specific setting**
  - its specific domain
  - its specific discourse
  - its specific mode

43) The term 'Impromptu' means

- A. improved speech production
- B. impoverished speech production
- C. improvised speech production
- D. important speech production

44) The role played by technology in interpreting is

- A. as a long-standing issue as globalization
- B. more a long-standing issue than globalization
- C. less a long-standing issue than globalization
- D. no less a long-standing issue than globalization

45) Conference interpreters tend to be examined by the following

- A. bilingual translation of textual material into another language
- B. bilingual or multilingual interview, written translation and sight translation
- C. multilingual written translational activity into another oral translation
- D. bilingual written summary in another language

46) The interpreter's personality main traits include

- A. cooperation with others, staying up late and working under pressure
- B. fluent , hard working and helping clients
- C. motivation, coping with stress and quick to recall
- D. working under pressure , quick to respond and fluent in his speech

47) The following is an early example of international conference interpreting

- A. 'a global transaction'
- B. 'a global profession'
- C. 'a global frustration'
- D. 'a global communication'

48) The most appropriate interpreting of

وقال له: يا امام منذ مدة طويلة دفنت مالا في مكان ما ، ولكنني نسيت هذا المكان ، فهل تساعدني في حل هذه المشكلة ؟

- A. He said to him : "O Imam! Long since buried money somewhere , but I forget this place would you advice me in solving this problem ?"
- B. He said to him : "O Imam! since Long buried money in a place , but I forget this place can you hint me solve this problem ?"
- C. He said to him : "O Imam! Long time ago buried some money some place , but I forget the place would you assist me in sorting out my problem ?"
- D. He said to him : "O Imam! Long time ago I buried some money somewhere , but I forget where this place is .would you help me find this place ?"

49) As far as localized interpreting, bilingual meetings tend to involve

- A. English and the local dialects
- B. English and the local culture
- C. English and the local language
- D. English and the local accents

50) While increasing presence China on the international stage

- A. tends to have no implications for interpreting practice and interpreting studies
- B. tends to have implications for interpreting studies only.
- C. tends to have serious implication for interpreting practice only.
- D. tends to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies

---

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق

- 1) **Multilateral interpreting is generally known as**
  - A. 'Liaison interpreting'
  - B. 'Group interpreting'
  - C. 'Conference interpreting'
  - D. 'Community interpreting'
- 2) **Liaison interpreting is mainly practiced in**
  - A. hospitals
  - B. courts
  - C. police stations
  - D. commercial negotiations
- 3) **The most appropriate interpreting of " According to a survey this month of attitudes to family finances, 40% of households believe their finances will worsen in 2014 " is**
  - A. وفقا لمسح هذا الشهر للمواقف المالية للأسرة ، 43 % من الأسر يعتقدون أن أوضاعهم المالية ستسيء في عام 2014
  - B. وحسب مسح هذا الشهر من المواقف المالية ، لعوائل 43 % من الأسر يؤمنون أن وضعهم المادي ستنحصر في عام 2014
  - C. ووفقا لمسح هذا الشهر من المواقف المالية للأسر ، 43 % من العوائل يعتقدون أن أوضاعهم المالية ستنحصر في عام 2014
  - D. ووفقا لمسح هذا الشهر من المواقف المالية للأسرة ، 43 % من الأسر يعتقدون أن أحوالهم المالية أسوء في عام 2014
- 4) **' Conference interpreting' as a profession appeared**
  - A. during World War II
  - B. during World War I
  - C. between World War I and World War II
  - D. after World War II
- 5) **Language modality in interpreting refers to the use of**
  - A. consecutive interpreting
  - B. simultaneous interpreting
  - C. whispered interpreting
  - D. spoken language
- 6) **The English word ' interpreter ' comes from the Latin word ...**
  - A. 'targumanu'
  - B. 'entrepreneur'
  - C. 'interpres'
  - D. 'espresso'
- 7) **The word 'interpreter' means in English means**
  - A. 'explorer'
  - B. 'expounder'
  - C. 'composor'
  - D. 'exposer'
- 8) **'Akkadian' was the ancient Semitic language of Assyria which was used by interpreters**
  - A. Around 1900BC
  - B. Around 1900DC
  - C. Around 1900GC
  - D. Around 1900AC

9) The most appropriate interpreting of " Life is a warfare : a warfare between two standards : the Standard of right and the Standard of wrong "

- A. الحياة حرب : حرب بين معيارين معيار الحق ومعيار الباطل
- B. الحياة حرب : حرب بين مقياسين : مقياس الصح ومقياس الخطأ
- C. الحياة صراع بين الخير والشر
- D. الحياة اختلاف بين رأيي الخير والشر

10) Unlike other type of translation 'Interpreting' is mainly characterized by

- A. its concern about the transfer of meanings and ideas
- B. its immediacy in the transferring the message
- C. its concern about communication across barriers of language and culture
- D. its recognition of the message to be transferred

11) In interpreting, the Source Language text is normally presented

- A. once and thus the TL text can be reviewed
- B. twice and thus the TL text can be reviewed
- C. once and thus the TL text cannot be reviewed
- D. thrice and thus the TL text can be reviewed

12) The most appropriate interpreting of

ولماذا لا أشعر بالفخر بالعمل الذي تقوم به يدي الوسخة هذه.

- A. Why cannot I feel the work they do – these dirty hands of mine ?
- B. Why shouldn't I feel proud of the work they do – these dirty hands of mine
- C. Why shouldn't I sense these dirty hands of mine and be good about them
- D. Why why shouldn't I feel these dirty hands of mine ?

13) Military interpreting takes place when relations

- A. turn sword between two conflicting armed communities
- B. turn soft between two conflicting armed communities
- C. turn sour between two conflicting armed communities
- D. turn social between two conflicting armed communities

14) Tactile interpreting is normally used with

- A. the deaf-blind
- B. the deaf only
- C. the blind only
- D. neither the deaf nor the blind

15) While interpreting , the interpreter's main task is

- A. to process information
- B. to produce information
- C. to retrieve information
- D. to store information

16) The most appropriate interpreting of " A body found by police today is believed to be that of a dad who went missing six weeks ago. "

- A. ويعتقد أن الجثة التي عثر عليها من قبل الشرطة اليوم أن يكون ذلك من أبي الذي اختفى قبل ستة أسابيع
- B. ويعتقد أن الجثة التي عثر عليها الشرطة اليوم أن يكون لذلك الأب الذي اختفى منذ ستة أسابيع
- C. ويعتقد أن الجثة التي عثر عليها من قبل الشرطة اليوم أن يكون لذلك من أبي الذي اختفى منذ ستة أسابيع
- D. ويعتقد أن الجثة التي عثرت عليها الشرطة اليوم هي جثة الأب الذي اختفى قبل ستة أسابيع

17) The most appropriate interpreting of

سأل رجل الإمام الشافعي : كيف يكون إبليس مخلوقا من النار، ويعذبه الله بالنار !؟

- A. A man asked Imam Shafi'i: How to be a create of the devil ,fire, and tormented with fire God?
- B. A man asked Imam Shafi'i: How can Satan be a creature of fire, and God tormented with fire?
- C. A man asked Imam Shafi'i: How can Satan be a creature made of fire and God will torture him in it?
- D. A man asked Imam Shafi'i: How Iblees be a creature of fire, and tormented with fire by God?

18) Interpreting bilateral is modeled

- A. as 'one-party interaction'
- B. as 'two-party interaction'
- C. as 'three-party interaction'
- D. as 'four-party interaction'

19) Note-taking skills are closely related to

- A. oral translating
- B. consecutive interpreting
- C. simultaneous interpreting
- D. whispered interpreting

20) "Sign language" as a means for interpreting is generally used in

- A. business organizations
- B. army barracks
- C. conference halls
- D. educational institutions

21) The main Interpreting typological parameters are

- A. working mood, interaction and modality
- B. working model, directionality and language moods
- C. working mode , language modality and directionality
- D. language mould, language duality and interaction

22) Your performance in consecutive interpreting can be improved by practising

- A. listening and speaking skills.
- B. planning and organizing a research project.
- C. dialogue delivery
- D. public speaking



23) The most appropriate interpreting of " Most victims died from smoke inhalation rather than burns in nightclub fire in London last weekend "

- A. توفي معظم الضحايا من استنشاق الدخان بدلا من حروق في حريق ملهى ليلي في لندن الأسبوع الماضي  
 B. توفي معظم الضحايا من استنشاق الدخان وليس من حروق في حريق ملهى ليلي في لندن في عطلة نهاية الأسبوع الماضي  
 C. معظم الضحايا توفي من استنشاق الدخان بدلا من حروق في نار ملهى ليلي في لندن الأسبوع الماضي  
 D. توفي معظم الضحايا من استنشاق الدخان بدلا من حروق في نار ملهى ليلي في لندن خلال عطلة نهاية الأسبوع الماضي

24) Interpreting is

- A. The oral rendering of a spoken message  
 B. the oral translation of a spoken message  
 C. the oral informing of a written message  
 D. the oral translation of texts of technical problem

25) 'Sight Translation' can be used as

- A. a proficiency test  
 B. an aptitude test  
 C. an altitude test  
 D. a general language test

26) The most appropriate interpreting of

دخلت فتاة إلى قاعة الامتحان وهي في حالة إعياء وإجهاد واضح على مديها

- A. A girl entered into an exam room in case of fatigue and stress and clear , on her body  
 B. A girl entered into an examination room in case of tired and stress and clear , on his face  
 C. A girl entered into a test room in case of fatigue and stressed and clear , on her face  
 D. A girl entered into the examination hall looking quite tired and stressed and clear on her face

27) 'Conference interpreting' is mainly characterized by its particular within

- A. format of interjection  
 B. format of interaction  
 C. format of reaction  
 D. format of conjunction

28) Consecutive interpreting is usually

- A. tri-directional  
 B. bi-directional  
 C. quadrant directional  
 D. between more than five people

29) Interpreting has a number of varieties which can be

- A. professional versus natural  
 B. spoken versus written  
 C. human versus machine  
 D. consecutive versus simultaneous

- 30) How technology is used in interpreting can be seen by
- community interpreting in impromptu speech production
  - remote interpreting in international conference settings**
  - business interpreting in oral summary rendition in another language
  - diplomatic interpreting and military interpreting
- 31) The most appropriate interpreting of " A woman spent almost an hour clinging to a tree in the middle of a fast-flowing flooded river before a police helicopter spotted her " is
- امرأة أمضت ساعة تقريبا يتمسك إلى شجرة في وسط نهر سريع الجريان غمرت أمام مروحية تابعة للشرطة
  - امرأة أمضت ساعة، وهي بجنب بشجرة في وسط نهر قد فاض بسرعة ، قبل ترصدها هيلوكبتر الشرطة
  - أمضت امرأة حوالي الساعة ، وهي ملتصقة بشجرة في نهر فائض وسريع الجريان ، قبل أن تراها مروحية تابعة للشرطة
  - أمضت امرأة ساعة تقريبا ، وهي متمسكة بشجرة في وسط نهر فائض سريع الجريان ، قبل أن ترصدها مروحية تابعة للشرطة**
- 32) One of the interpreting domains is 'Medium' which covers human,
- CAT and CAI
  - face-to-face interpreting and CAI
  - layman interpreter and CAI
  - machine and CAI**
- 33) Interpreting Constellations of interaction are bilateral, ..... and conference interpreting
- business interpreting
  - liaison interpreting
  - multilateral interpreting**
  - community interpreting
- 34) There is a close relationship between
- 'Globalization' and interpreting**
  - 'Globalization' and translating
  - 'Globalization' and conferencing
  - 'Globalization' and teaching
- 35) in simultaneous interpreting
- the participants wear headphones**
  - the participants don't wear headphones
  - the participants wear protective clothing
  - the participants wear special instruments
- 36) The most appropriate interpreting of ( )
- .....(النص غير واضح في الاسئلة)..... ومعلم يشكو مساوى أخلاق طلابه
- He said : There is a teacher mourns poverty and the last of the large number of teachers and his students complain about his disadvantage of ethics
  - He said : There is a teacher moaning poverty and another moaning a large number of \*\*\* a teacher dislike his students ethics
  - He said : There is a teacher who complains of poverty while another mourns of a \*\*\*\* another grumble of at the bad of behavior of the pupils**
  - He said : There is a teacher who mourns poverty and another mourns the large number of teacher feels angry with his students bad ethics

- 37) **examination methods used with 'Conference Interpreting' are as follows**
- bilingual translation of textual material into another language
  - written translation, bilingual interview, and sight translation**
  - multilingual written translational activity into another oral translation
  - bilingual written summary in another language
- 38) **Simultaneous interpreting means the interpreting that takes place**
- after the SL text is presented
  - as the SL text is being presented**
  - before the SL text is presented
  - only where the interpreter works right next to listeners.
- 39) **The spread of international English is likely to make**
- The demand for conference interpreters increase
  - The demand for conference interpreters change
  - The demand for conference interpreters shrink**
  - The demand for conference interpreters charge
- 40) **The interpreter tends to mainly encounter the following**
- stress , memory, honesty and quality
  - equality, memory, quality and simultaneity
  - memory ,recalling, stress and quality producing
  - simultaneity , memory, stress and quality**
- 41) **Candidates for interpreter training should have the following traits**
- 'knowledge , speaking skills and personal interests '
  - 'knowledge , colloquial skills and personal qualifications '
  - 'knowledge , cognitive skills and personality traits '**
  - 'knowledge , collaborative skills and personal confidence '
- 42) **The most appropriate interpreting of**  
رد المعلم قائلاً : أدركت حينها كم كنت غيباً
- The teacher said : " I knew then how stupid I was "**
  - The teacher said : " I know I was silly "
  - The teacher said : " I realized that I am a fool "
  - The teacher said : " Then I was right when I felt like a fool "
- 43) **'Court Interpreting' is different from 'legal interpreting' because of**
- its specific domain
  - its specific setting**
  - its specific discourse
  - its specific mode
- 44) **Consecutive interpretation is best situated for situations involving**
- a great number of people as in international conferences
  - people in military negotiation in war zone
  - a small number of people as in business meetings**
  - interpreters in international conferences

**45) Personal traits of the interpreter include**

- A. staying up late, cooperation with others and working under pressure
- B. working under pressure , quick to respond and fluent in his speech
- C. coping with stress, motivation and quick to recall**
- D. fluent , hardworking and helping clients

**46) In whispered simultaneous interpreting the interpreter is**

- A. seated in front of the delegates and interpret consecutively
- B. standing among the delegates and interpret consecutively
- C. seated among the delegates and interpret simultaneously**
- D. standing in front of the delegates and interpret simultaneously

**47) The most appropriate interpreting of**

وقال له: يا أمام منذ مدة طويلة دفنت مالا في مكان ما ، ولكنني نسيت هذا المكان ، فهل تساعدني في حل هذه المشكلة ؟

- A. He said to him : “O Imam! Long since buried money somewhere , but I forget this place would you help me in solving this problem ?”
- B. He said to him : “O Imam! Since Long buried money in a place , but I forget this place can you help me solve this problem ?”
- C. He said to him : “O Imam! Long time ago buried some money some place , but I forget this place would you assist me in sorting out my problem ?”
- D. He said to him : “O Imam! Long time ago I buried some money somewhere , but I have forget where this place is .would you help me find this place ?”**

**48) One of the first steps towards the goal of completing an interpreting research**

- A. The need to maintain a close view of the territory of interpreting
- B. The need to gain an overview of the territory of interpreting**
- C. The need to sustain a good view of the territory of interpreting
- D. The need to retain an overall view of the territory of interpreting

**49) A scientific approach for training interpreters is mainly centered on**

- A. processing-skill training and expertise
- B. processing instruction and interaction skills
- C. processing communication skills and expertise
- D. processing-skill components and stage of expertise**

**50) The role of technology tends to have**

- A. strong repercussions on interpreter training**
- B. strong relationships on interpreter training
- C. weak interrelations with interpreter training
- D. weak repercussions on interpreter training

- 1) **'Sight Translation' can be used as**
  - A. a proficiency test
  - B. an aptitude test**
  - C. an altitude test
  - D. a general language test
- 2) **The most visible in manifestation companies' of the technologizing of interpreting**
  - A. remote interpreting in companies' meeting rooms
  - B. remote interpreting in educational settings
  - C. remote interpreting international and videoconferences**
  - D. remote interpreting in classroom
- 3) **The most appropriate interpreting of**  
" رجل يعرض امه للبيع "
  - A. a man sold his mother at his wedding
  - B. a man displays his mother for sale at his wedding**
  - C. a man advertises the selling of his mother at his wedding party
  - D. a man calls upon buyers to buy his mother
- 4) **The word 'interpreter' means in English means**
  - A. 'explainer'
  - B. 'information processor'
  - C. 'expounder'**
  - D. 'path finder'
- 5) **is simultaneous interpreting the participants**
  - A. wear headphones**
  - B. don't wear headphones
  - C. wear protective clothing
  - D. wear special instruments
- 6) **Candidates for interpreter training should have the following traits**
  - A. 'knowledge , speaking skills and personal interests '
  - B. 'knowledge , colloquial skills and personal qualifications '
  - C. 'knowledge , cognitive skills and personality traits '**
  - D. 'knowledge , collaborative skills and personal confidence '
- 7) **Court interpreting task like .....**
  - A. negotiations or the interrogation of prisoners
  - B. in case of war crime tribunal
  - C. the certified translation of documents**
  - D. an educational interpreting
- 8) **Interpreting is**
  - A. The oral rendering of a spoken message**
  - B. the oral translation of a spoken message
  - C. the oral informing of a written message
  - D. the oral translation of texts of technical problem

- 9) **distinguishes interpreting from other types of ‘translational activity is its .....**  
 A. concern  
 B. immediacy  
 C. conformity  
 D. recognition
- 10) **interpreting is**  
 A. ‘ translational activity ’  
 B. ‘ written activity ’  
 C. ‘ multi activity ’  
 D. ‘ communication activity ’
- 11) **interpreting is performed ..... for the benefit of people who want to engage in communication across barriers**  
 A. “here and now”  
 B. “ any time “  
 C. “ there and later “  
 D. “ here and where”
- 12) **the defining relationship between the source and target utterances and stipulates is .....**  
 A. sameness of meaning  
 B. differences of meaning  
 C. variance of meaning  
 D. distinction of meaning
- 13) **And whatever is stipulated as an essential feature of Translation i.e. notions like .....**  
 A. transfer, ideas, sameness, intention or culture  
 B. transform, freedom, audience, intention or language  
 C. conveyance, thought, likelihood, intention or culture  
 D. correspondence, grammar, vocabulary, intention or context
- 14) **Broadcasting interpreting which is mainly focused on .....**  
 A. TV interpreting  
 B. Cultural interpreting  
 C. Hospital interpreting  
 D. legal interpreting
- 15) **Bilateral interpreting or ..... is where interpreting is modeled as “three-party interaction”**  
 A. multilateral interpreting  
 B. dialogue interpreting  
 C. communication interpreting  
 D. conference interpreting
- 16) **Conference interpreting, when used in local market, it is mainly between .....**  
 A. English and the ‘local’ dialects  
 B. English and the ‘local’ culture  
 C. English and the ‘local’ accents  
 D. English and ‘local’ language

- 17) It was only in the 1920, when transmission equipment was developed to enable interpreters to ...
- A. work later
  - B. work together
  - C. work simultaneously
  - D. work separately
- 18) consecutive interpretation of longer speeches usually involves .....
- A. finger spelling
  - B. note-taking
  - C. without note-taking
  - D. memorizing
- 19) Technical equipment is essentially used to .....
- A. provide the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel
  - B. avoid the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel
  - C. enable the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel
  - D. protect the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel
- 20) In consecutive interpretation, .....
- A. the interpreter waits for the speaker to finish a sentence or an idea
  - B. renders the speaker's words into the target language
  - C. the interpreter doesn't wait for the speaker to finish a sentence or an idea
  - D. the interpreter and the speaker's speaks together at the same time .
- 21) the "classic form" of consecutive implying the rendition of at least .....
- A. one to two minutes
  - B. two to four minutes
  - C. one to five minutes
  - D. five to ten minutes
- 22) Interpreters use different systems when taking notes mainly .....
- A. symbol based system
  - B. science-based system
  - C. translation based system
  - D. interpreting based system
- 23) Didactic suggestion include ..... for feedback on student performance.
- A. sight translation exercises, and the use of videotapes
  - B. preliminary exercises, and the use of headphones
  - C. side translation exercises, and the use of microphones
  - D. oral translation exercises only
- 24) one can realize that specific training in ..... to improve consecutive interpreting.
- A. memory
  - B. public speaking
  - C. time
  - D. public listening

- 25) public speaking including ..... could raise student's awareness of their delivery and enhance their presentation in consecutive interpreting
- A. technical meetings, working lunches, small groups, field trips
  - B. breathing, voice control, eye contact**
  - C. speaking , Listening , Note-taking
  - D. medium ,age , length
- 26) the spread of international English is likely ..... the market for conference interpreters there as well.
- A. to Help
  - B. to Expand
  - C. to shrink**
  - D. to Introduce
- 27) The market for conference interpreters is likely to shrink due to .....
- A. Lack of technological equipment
  - B. The spread of international English**
  - C. The increase in number of interpreters
  - D. Lack of interpreting training courses
- 28) Whispered interpretation can be used only .....
- A. for all delegates sitting or standing close together
  - B. for none of delegates sitting or standing close together
  - C. for very few delegates sitting or standing close together**
  - D. for all delegates sitting and standing far from each other
- 29) The following set of eight dimensions could be adopted to map out the theoretical territory of interpreting .....
- A. Medium - Setting-Mode – Language –Discourse – Participants –Interpreter -Problem**
  - B. Process - Thought - Ideas - Situation- Related – Function -Oriented - Utterance
  - C. Business – Liaison – Diplomatic – Military – Court - Sign language – Community - Media
  - D. Mode – Modality – Directionality – technology – Professional - status
- 30) the following are the main problem faced by the interpreter .....
- A. stress ,memory , honesty and quality
  - B. quality, memory , quality and simultaneity
  - C. memory recalling , stress and quality
  - D. simultaneity , memory, stress and quality**
- 31) the following are the mode .....
- A. speeches , debates and face-to face
  - B. consecutive , simultaneous, whispered and sight.**
  - C. simultaneity , memory , quality and stress
  - D. Spoken language , conference language and migrant language



- 32) Apprenticeship , that is transfer ..... knowledge from master to student  
A. of know-how and professional  
B. your reading is designed to establish  
C. the object and goals of a study  
D. the real-life condition
- 33) Training by apprenticeship mainly by exercise modelled on .....  
A. virtual tasks  
B. real life tasks  
C. complicated tasks  
D. easy tasks
- 34) Cognitive process-oriented paradigm have applied their models to ..... for interpreters  
A. skill training  
B. instruction and interaction skills  
C. communication skills  
D. skill components
- 35) Models to skill training for interpreters, highlighting aspects such as .....  
A. object and goals of a study  
B. speeches , debates and face-to face skills  
C. instruction and interaction skills  
D. component skills, strategies, processing capacity management and the development of expertise
- 36) traditional examination methods include holistic communicative task such as .....  
A. written translation  
B. bilingual or multilingual interview  
C. sight translation  
D. written summary in another language
- 37) Personality traits could be summarized as .....  
A. staying up late, cooperating with others and working under pressure  
B. working under pressure , quick to respond and fluent in his speech  
C. motivation and learning style and coping with physical as well as emotional stress  
D. fluent , hard working and helping clients
- 38) There is ..... between globalization and interpreting studies  
A. a distant relationship  
B. a separate relationship  
C. a remote relationship  
D. a close relationship
- 39) You need to gain ..... of the territory of interpreting.  
A. an overview  
B. a close view  
C. a good view  
D. an overall view

- 40) Having found the place you want to explore in depth, you need to .....
- A. dig deeper  
B. dig shallow  
C. dig exterior  
D. dig surface
- 41) to implement your research design by collecting , processing and analyzing various .....
- A. types of tools  
B. types of data  
C. types of instrument  
D. types of equipment
- 42) The most appropriate interpreting of “ It was pretty grim at that time living in a squat in Peckham with absolutely no money “
- A. كان وقتاً طويلاً وكان وقتاً عسيراً عندما كنت أعيش في باكن في مسكن مهجور بدون أية معيشة  
B. كان وقتاً مجهداً وكان وقتاً محبطاً حيث كنت انزل في باكن في بيت خالي بدون أية فلوس معي  
C. كان وقتاً تعيساً وكان وقتاً مملاً حيث كنت أسكن في باكن في منزل مهجور بدون أية نقود معي  
D. كان وقتاً مجهداً وكان وقتاً بانساً عندما كنت أعيش في باكن في بيت مهجور بدون أية نقود معي .
- 43) The most appropriate interpreting of
- “ انتقل رجل مع زوجته إلى منزل جديد بعد ان احبها حبا شديدا ”
- A. A man moved into a new house with his wife after he fans her very much  
B. A man and his wife moved into a new home later he love her too much  
C. A man moved with his wife to a new house after he loved her too much  
D. A man and her lady moved into a new house after he love her too much
- 44) The most appropriate interpreting of
- “ قال التلميذ: لم تعلمني اليوم شيئا يا سيدي ”
- A. You have taught me nothing today,” says the novice  
B. You had educated me nothing today,” saying the novice  
C. You has teach me nothing today , " said the student  
D. You have learn me nothing today ." says the pupil
- 45) The most appropriate interpreting of “ Consumers are braced for another year of austerity “
- A. يستعد المستهلكون لعام اخر من القسوة  
B. يستقبل المستهلكون سنة التقشف بجهد كبير  
C. سنة أخرى من الامساك يستقبلها المستهلكون  
D. يستعد المستهلكون لسنة أخرى من التقشف
- 46) The most appropriate interpreting of
- “ وقال القحطاني الدول العربية تحظى بأكبر تجمعات من الاميين في العالم ”
- A. Al-Qahtani said , Arab countries had the biggest areas of illiterates in the universe  
B. Al-Qahtani said , Arab countries had the largest groups of illiterates in the world  
C. Al-Qahtani said , Arab countries having the largest communities from illiterates in the world  
D. Al-Qahtani said , Arab cities had the largest society of illiterates in the world

## 47) The most appropriate interpreting of

“ وقال هولاند نحن نتشارك الهواجس نفسها ولكن يجب ايضا ان نتشارك الطموحات نفسها ”

- A. We share the same premonition , but we must share the same ambitious too , Hollande said  
B. We share the same concern , but we shall share the same high too , Hollande said  
C. We participate the same idea , but we must part the same ambitious too Hollande said  
D. We share the same attention , but we have to care the same ambitious too Hollande said

## 48) The most appropriate interpreting of

He saw the African troop deployment taking "a good week "

- A. ورأى ان نشر الفرقة الافريقية يحتاج اسبوعا جيداً  
B. ورأى ان انتشار القوات الافريقية يستغرق اسبوعا جيداً  
C. وشاهد ان نشر الوحدات الافريقية يستغرق اسبوعا جيداً  
D. ويقول ان انتشار الوحدات العسكرية الافريقية يدخل اسبوعا جيداً

## 49) The most appropriate interpreting of

“ اذا اردتم قضاء عطلتكم في واحدة من اجمل المدن فلا يوجد افضل من المدينة المنورة ”

- A. if you want to set your vacation in one of the most fantastic cities there's no better place than Al-Madinah Al-Munawarah  
B. if you want to expand your leave in one of the most beautiful regions there's no better place than Al-Madinah Al-Munawarah  
C. if you want to spend your holiday in one of the most beautiful cities there's no better place than Al-Madinah Al-Munawarah  
D. if you want to spend your festival in one of the most nice cities there's no top place than Al-Madinah Al-Munawarah

## 50) The most appropriate interpreting of

“ غادر احمد منزله في الخالدية في الهفوف ذاهبا الى بيت امه الذي يبعد عشر دقائق سيراً على الاقدام ”

- A. Ahmad leave his house in Khalidiya, in Hofuf , he was going to her mother's address, just a ten minute walk away  
B. Ahmad left his home in Khalidiya, in Hofuf , he was going to his mother's address, just a ten minute walk away  
C. Ahmad left his home in Khalidiya, in Hofuf , he was going to his mama home, just a ten minute walk away  
D. Ahmad go out his home in Khalidiya, in Hofuf , he was going to his mam address, just a ten minute walk away

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق

- 1) **The most appropriate interpreting of "وفي اليوم التالي، طرق على بابهِ الرجل الأمريكي يريد مشاهدته"**
- The next day, a knock on the door guy wants the US view it
  - The next day, an American opened the door to want to see him
  - The following day, the American knocked on the door wanting to see him**
  - The following day, a knock on the door and a guy wants to see the American
- 2) **As an entry requirement in interpreting training, in many university-level programs,**
- the practicing of communication skills remains separate from the curriculum
  - the acquisition of interpreting skills remains part of the curriculum
  - the acquisition of translation skills remains built into the curriculum**
  - the acquisition of interpersonal skills remains built into the curriculum
- 3) **For conference interpreting, traditional examination methods include**
- holistic communicative tasks, such as bilingual interview, impromptu speech production, and oral summery rendition in another language**
  - holistic communicative tasks, such as personal interview, impromptu speech, and oral summery in the source language
  - holistic communicative tasks such as bilingual chat, speech production, and a summary in another language
  - holistic communicative tasks such as bilingual dictionary test , speech production, and verbal speech survey in another language
- 4) **The scope of the interpreter's task is**
- mainly production**
  - generally communication
  - potentially theoretical
  - internationally the audience
- 5) **The normative specification of the translation product is**
- the assumption of 'differences' in meaning or 'effect'
  - the assumption of 'communication' in meaning or 'effect'
  - the assumption of 'interpretation' in meaning or 'effect'
  - the assumption of 'similarity' in meaning or 'effect'**
- 6) **The most appropriate interpreting of " I'd had two years on the dole where no one told me I was great". is**
- كان لي مدة سنتين على الإعانة حيث لا أحد قال لي كبير
  - أمضيت سنتين وأنا أعيش على الإعانة ولا أحد قال لي أنني كنت عظيما**
  - كان لي مدة سنتين في السجن ولا أحد قال لي أنني كنت انسانا كبيرا
  - في الواقع عشت مدة سنتين على الصدقات من كثر من الناس العظماء
- 7) **From a historical perspective, interpreting is carried out**
- in a social context of interaction**
  - in a cultural context of interaction
  - in a linguistic context of interaction
  - in a semantic context of interaction

- 8) **Sign language interpreting normally takes place in**
- A. conversational settings
  - B. environmental settings
  - C. diplomatic settings
  - D. **educational settings**
- 9) **the most appropriate interpreting of “ مكث عندي شهرا واحدا، كان يخرج كل ليلة ” is**
- A. He stayed one month, I go out every night
  - B. **He stayed with me for one month, going out every night**
  - C. He lived with me staying one month, and goes away in the evening
  - D. He stayed on month, and left me in the evening
- 10) **Liaison Interpreting is a form interpreting**
- A. practiced generally in military negotiations
  - B. practiced mainly in diplomatic negotiations
  - C. **practiced mainly in commercial negotiations**
  - D. practiced when doing ‘business’
- 11) **Whispered interpreting is used mainly in**
- A. bilateral trade
  - B. **bilateral meetings**
  - C. bilateral agreement
  - D. bilateral symmetry
- 12) **Na Whispering is often used instead of**
- A. **consecutive in order to save time**
  - B. simultaneous in order to save time
  - C. sight translation in order to save time
  - D. sign language in order to save time
- 13) **Community interpreting is where interpreting services established to**
- A. make immigrants speak the host language
  - B. help immigrants do business in the host society
  - C. help immigrants act as natives in the host society
  - D. **help immigrants function in the host society**
- 14) **Media interpreting is mainly focused on**
- A. **on TV interpreting**
  - B. on Facebook interpreting
  - C. on Tweeter interpreting
  - D. on Theater interpreting
- 15) **Bilateral interpreting is where interpreting is modelled**
- A. as ‘two-party interaction’
  - B. **as ‘three-party interaction’**
  - C. as ‘four-party interaction’
  - D. as ‘five-party interaction’

- 16) Dialogue interpreting seems to be closely associated with what is called
- Healthcare Interpreting
  - Diplomatic Interpreting
  - Liaison Interpreting**
  - Community Interpreting
- 17) Multilateral Communication Interpreting is mainly called
- Whispered Interpreting
  - Sight Interpreting
  - Police station Interpreting
  - Conferance Interpreting**
- 18) What is distinactive about conference interpreting is that it is often
- conducted in friendly environment
  - set in an international environment**
  - taken in business environment
  - set in a format of a theatre environment
- 19) The most appropriate interpreting of “I didn’t know I was that heavy a sleeper, she said”. is
- وقالت : "لم أكن أعلم بأنني كنت في نومي"
  - وقالت: "لم أعلم بأن نومي عميق لهذه الدرجة"**
  - وقالت: "لا أعلم أن نومي خفيف لهه الدرجة"
  - وقالت: "أعلم أن نومي ثقيل جدا"
- 20) A conference interpreting is one whose office is to
- translate verbally the ideas of participants in meeting held in the Untied States of Amaireca
  - translate quickly the speech of participants in a meetings conducted in two languages only
  - translate orally the speech of participants in meetings conducted on two or more languages**
  - translate consecutively the speech of participants in meetings and conferences
- 21) Well-trained interpreters can render
- speeches of 2 to 5 minutes with great accuracy
  - speeches of 3 to 5 minutes with great accuracy
  - speeches of 4 to 7 minutes with great accuracy
  - speeches of 10 minutes or more with great accuracy**
- 22) Teaching consecutive interpreting in mainly
- concerned with note-taking**
  - concerned with idea interpreting
  - concerned with vocabulary and grammer
  - concerned with text translation
- 23) The most appropriate interpreting of “Do not fret for all will be revealed in good time,”. is
- لا تأكل الجميع سيتم الكشف في الوقت المناسب
  - لا تستعجل سيتم الكشف عن الجميع في وقت لاحق
  - لا تخبر الجميع سيتم الكشف عنها في وقت مناسب
  - لا تقلق سيتم الكشف عن كل شي في الوقت المناسب**

- 24) **Consecutive interpreting can be conceived of as a continuum which ranges from**
- the translation of utterances as short as one sentence to ten sentences
  - the interpretation of utterances as short as one to two sentences to the handling of one paragraph
  - the rendition of utterances as short as one word to the handling of entire speeches**
  - the conveyance of ideas as short as one idea to the handling of ten ideas
- 25) **International conference interpreting itself is an example of**
- a 'global profession'**
  - a 'regional phenomenon'
  - a 'global social media impact'
  - a 'local promising career'
- 26) **The most appropriate interpreting of “ كان الطبيب يسير بحذر ودقة شديدة ” is**
- The doctor was strolling with great has.. and worry
  - The doctor was walking with great caution and diligence**
  - The wiseman was wandering with a lot of thinking and calculations
  - The philosopher drifting with great contemplation and accuracy
- 27) **Interpreting is used as**
- An expression to indicate to the use of written and spoken language
  - A generic term to indicate to the use of written language only
  - An idiomatic term to indicate to the use of consecutive language in particular
  - A generic term to indicate to the use of spoken language in particular**
- 28) **consecutive interpretation is best suited for situation involving**
- A linguistic community of people or where a personal touch is required
  - A small number of people or where a personal touch is required**
  - Deffrint people from diffrient countries specially from the Arab world
  - A larg number of pwople or where a personal touch is required
- 29) **Interpreting is an ancient human practice which crearly**
- Predates the creation of human interpreting mind
  - Predates verbal interaction between two people
  - Dates back to writing and written tranaltion
  - Predates the invention of writing and written translation**
- 30) **the Akkadin language is the ancient Semitic Language of**
- Syria and Iraq around 1900 BC
  - Plastine and Assyria around 19000 BC
  - Assyria and Babylonia around 1900 BC**
  - Assria and Babylonia around 190 BC
- 31) **the English Word 'interpreter' is derived from**
- Latin interpres, in the sence of 'expounder'**
  - Latin interpres, in the sence of 'explorer'
  - Greek interpres, in the sence of 'expounder'
  - French interpres, in the sence of 'expounder'

- 32) The most appropriate interpreting of “Dozens more British Airways flights to and from Heathrow were cancelled yesterday ” is
- A. ألغيت اثني عشر رحلة جوية بريطانية من وإلى مطار هيثرو أمس "
- B. ألغيت أكثر من عشر رحلات جوية بريطانية من وإلى هيثرو أمس "
- C. ألغيت العشرات من رحلات الخطوط الجوية البريطانية من وإلى مطار هيثرو أمس "
- D. ألغيت الخطوط الجوية البريطانية اثني عشرة رحلة لي مطار هيثرو أمس "
- 33) Simultaneous interpreting take place
- A. as both the source and target language texts are being presented
- B. as the source-language text is being presented
- C. as the target-language text is being presented
- D. as the interpretation process is being presented
- 34) The spread of international English is likely
- A. to increase the market for conference interpreters
- B. to enhance the market for conference interpreters
- C. to shrink the market for conference interpreters
- D. to develop a market for conference interpreters
- 35) The use of electro-acoustic transmission equipment allowed
- A. simultaneous interpreting to take place in the 1920s
- B. sight translation to happen in the 1930s
- C. simultaneous interpreting to take place in the 1940s
- D. simultaneous interpreting to take place in the 1950s
- 36) The most visible manifestation of 'the technologizing of interpreting', is to remote interpreting in
- A. national entertainment settings and videoconferences
- B. academic university settings and videoconferences
- C. international conference settings and videoconferences
- D. international conflict settings and videoconferences
- 37) The most appropriate interpreting of “علينا أن نحرص على توافر جميع أنواع الطاقة وجميع أنواع الموارد الأولية”
- A. We must be cautious on the availability of all types of power and all kinds of primary sources"
- B. We must be careful on the availability of types of energy and kinds of primary resources"
- C. We must ensure the availability of all types of energy and all kinds of primary resources"
- D. We must be aware of the availability of an energy types and all kinds of essential resources"
- 38) In communication involving deaf and hearing-impaired people, the increasing availability of audiovisual telecommunications equipment is likely to
- A. prepare interpreting skills arrangement
- B. facilitate remote interpreting arrangement
- C. encourage remote interpreting development
- D. detract remote interpreting arrangement



- 39) One of the main distinctive characteristics of interpreting is
- its conformity
  - its readiness
  - its immediacy**
  - its distance
- 40) The most appropriate interpreting of " most victims died from smoke inhalation more than burns" is
- قتل معظم الضحايا باستنشاق الغاز بدلا من الحريق
  - ماتت معظم الضحايا نتيجة الدخان وليس من الحريق
  - مات أكثر الضحايا من السعال الدخاني بدلا من الحريق
  - ماتت معظم الضحايا من استنشاق الدخان بدلا من الحريق**
- 41) For interpreters to improve their consecutive interpreting skills, they need to practice
- listening skills in general
  - writing skills in public schools
  - reading skills in public libraries
  - public speaking skills**
- 42) Feedback on student performance in consecutive interpreting depends on
- the use of electronic equipment
  - the use of videotapes**
  - the use of headphones
  - the use of good stationary
- 43) The most appropriate interpreting of " The verdict, delivered yesterday, pronounced Joseph guilty of second-degree murder " is
- المدعي العام أوصل بالأمس حكما يعلن فيه بأن جوزيف مجرم ثاني
  - الحكم الذي سلم البارحة، يشير الى أن جوزيف ارتكب جريمة قتل ثانية
  - المحكمة أعلنت بالأمس أن جوزيف مجرم من الدرجة الثانية
  - الحكم الذي صدر البارحة، يقر بأن جوزيف ارتكب جريمة من الدرجة الثانية**
- 44) Trnslation is described as
- the transfer of vocabulary and grammer from one language to another
  - the transfer of meaningless sentences from one language to another
  - the transfer of thought and ideas from one language to another**
  - the transfer of cultures and languages from one language to another
- 45) Notions like ..... are considered as and essential feature of interpreting
- transfer, ideas, sameness, intention or culture**
  - transfom, freedom, audience, intention or language
  - conveyance, thoughts, likelihood, tintention or culture
  - correspondence, grammer, vocabulary, interntion or context

## 46) The most appropriate interpreting of

دخلت طالبة إلى قاعة الامتحان وهي في حالة إعياء وإجهاد واضح على محياها

- A. Our student entered to the exam room in a state of fatigue and stress and clear on her her body  
B. A student entered to the exam hall in a state of fatigue with stress showing clearly on her face  
C. The student went in and entered the exam room with fatigue clear on his face  
D. She entered the student to the exam in a state of fatigue and tired clear on her face

---

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق

- 1) **Impromptu speech means**
  - A. **Improvised speech production**
  - B. Improved speech production
  - C. Impoverished speech production
  - D. Important ant speech production
- 2) **Medium is one of the interpreting domains. It covers human ..... and computer aided interpreting**
  - A. CAT
  - B. **Machine**
  - C. Face to face interpreting
  - D. Layman interpreter
- 3) **Globalization manifests itself**
  - A. In cities and industrial estates
  - B. International and governmental organization settings
  - C. In schools, colleges and universities
  - D. **In multi-ethnic and linguistically diverse societies**
- 4) **In communication with .....tactile interpreting is normally used.**
  - A. The deaf only
  - B. The blind only
  - C. **The deaf-blind**
  - D. Neither the deaf nor the blind
- 5) **Sign language interpreting normally takes place in**
  - A. Military barracks
  - B. **Educational institutions**
  - C. Commercial organizations
  - D. Conference interpreting
- 6) **Conference interpreting emerged**
  - A. During World War II
  - B. **During World War I**
  - C. Between World War I and World War II
  - D. After World War II
- 7) **Notions of translation like „ transfer, ideas, sameness, intention or culture“ are.....to the definition of interpreting.**
  - A. **Adaptable**
  - B. Adoptable
  - C. Portable
  - D. Compatible
- 8) **“Akkadian” was the ancient Semitic language of Assyria which was used by interpreters**
  - A. Around 1900DC
  - B. **Around 1900BC**
  - C. Around 1900DC
  - D. Around 1900AC

- 9) **Sight translation is a special form of interpreting**
- That can be used as a proficiency test
  - That can be used as an altitude test
  - That can be used as an aptitude test**
  - That can be used as a general language test
- 10) **The most appropriate interpreting of “ I don’t know I was that heavy a sleeper,” she said:**
- قالت لم أعلم أنني كنت نائمة
  - لو أعلم أن نومي ثقيل لخرجت
  - قالت: لم أعلم أنني ذو نوم ثقيل**
  - صرحت أن نومها ثقيل
- 11) **Unlike translation, in interpreting the SL text is presented**
- Once and thus the TL text can be reviewed
  - Twice and thus the TL text can be reviewed
  - Once and thus the TL text can be reviewed
  - Once and thus cannot be reviewed**
- 12) **The word „interpreter“ means in English**
- Exfounder
  - Exposer
  - Extender
  - Expounder**
- 13) **Interpreting is**
- “the oral rendering of spoken message”**
  - “the oral explaining of spoken message “
  - “the oral informing of written message”
  - “the oral translating of technical problem “
- 14) **Notions of translation like “ transfer, ideas, sameness, intention or culture“ are ..... to the definition of interpreting.**
- Adaptable**
  - Adoptable
  - Portable
  - Compatible
- 15) **The notion of “ activity“ in translation could be specified as**
- Practice in interpreting
  - Service in interpreting**
  - Commercial in interpreting
  - Production in interpreting
- 16) **International conference interpreting is an early example of**
- A global transaction
  - A global frustration
  - A global communication
  - A global profession**

- 17) **Interpreting in Court is distinguished from legal interpreting in**
- A. Its specific domain
  - B. Its specific mode
  - C. Its specific discourse
  - D. **Its specific setting**
- 18) **The audiovisual telecommunications equipment are used to.....with deaf and hearing-impaired people.**
- A. **Facilitate remote interpreting**
  - B. Obstruct remote interpreting
  - C. Facilitate community interpreting
  - D. Obstruct liaison interpreting
- 19) **Conference interpreting is distinctive because it takes place**
- A. Within a particular format of interjection
  - B. Within a particular format of reaction
  - C. **Within a particular format of interaction**
  - D. Within a particular format of conjunction
- 20) **Interpreting simultaneously takes place**
- A. **As the SL text is being presented**
  - B. After the SL text is presented
  - C. Before the SL text is presented
  - D. Only where the interpreter works right next to listeners.
- 21) **Interpreting consecutively is usually**
- A. Tri-directional between three people
  - B. Quadrant directional between four people
  - C. Between more than five people
  - D. **Bi-directional between two people**
- 22) **Traditional examination methods for conference interpreting include**
- A. Bilingual translation of textual material into another language
  - B. **Bilingual or multilingual interview, written translation and sight translation**
  - C. Multilingual written translational activity into another oral translation
  - D. Bilingual written summary in another language
- 23) **Technology role in interpreting is**
- A. As a long-standing issue as globalization
  - B. More a long-standing issue than globalization
  - C. Less a long-standing issue than globalization
  - D. **No less a long-standing issue than globalization**
- 24) **Interpreting is generally defined as**
- A. The oral translation of a written message
  - B. **The oral translation of a spoken message**
  - C. The oral translation of a written message
  - D. The oral translation of texts of general nature

- 25) The main typological parameters of interpretation are language modality,.....and directionality.
- Working mood
  - Working mode**
  - Working model
  - Working mould
- 26) With regard to localized interpreting, bilingual meetings tend to involve
- English and the local dialects
  - English and the local culture
  - English and the local accents
  - English and the local language**
- 27) Chinese increasing presence on the international stage
- Tends to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies**
  - Tends to have no implications for interpreting practice and interpreting studies
  - Tends to have implications for interpreting studies only.
  - Tends to have serious implication for interpreting practice only.
- 28) Interpreting Constellations of interaction are bilateral, .....and conference interpreting
- Business interpreting
  - Multilateral interpreting**
  - Liaison interpreting
  - Community interpreting
- 29) Students' presentation in consecutive interpreting could be enhanced by
- a. Training in listening and speaking skills is highly recommended.
  - b. Training in planning and organizing a research project is highly recommended.
  - c. Training in dialogue delivery is highly recommended.
  - d. Training in public speaking is highly recommended.**
- 30) Interpreting in Court is distinguished from legal interpreting in
- Its specific domain
  - Its specific mode
  - Its specific discourse
  - Its specific setting**
- 31) Interpreting is different from other types of translation activities because of
- Its immediacy in the transferring the message**
  - Its concern about the transfer of meanings and ideas
  - Its recognition of the message to be transferred
  - Its concern about communication across barriers of language and culture
- 32) The English word „ interpreter“ is derived from
- The Latin term interprets**
  - The Akkadian term targumanu
  - The French term entrepreneur
  - The English term express

- 33) **Language modality in interpreting refers to the use of**
- Consecutive interpreting
  - Simultaneous interpreting
  - Spoken language**
  - Whispered interpreting
- 34) **Interpreters use different systems when taking notes**
- mainly 'symbol-based system'**
  - mainly 'science-based system'
  - mainly 'translation-based system'
  - mainly 'interpreting-based system'
- 35) **Conference Interpreting emerged**
- emerged after World War II when negotiations were held in French
  - emerged during World War I when negotiations were held in French**
  - emerged during World War II when negotiations were held in French
  - emerged between World War I & World War II when negotiations were held in French
- 36) **spoken to text**
- make interpreters interrupted.
  - make interpreters unabundant
  - make interpreters discontinuous
  - maybe make the interpreter redundant**
- 37) **The most appropriate interpreting of**  
انتقل رجل مع زوجته إلى منزل جديد منذ سنتين
- A man and a woman transferred to a new house since two years
  - A man and his wife moved into a new house two years ago**
  - A man and his wife were moved into a new house since two years
  - A man with his wife were moved into a new house two years ago
- 38) **The most appropriate interpreting of**  
"مشت جوليا وسط الحطام الذي سببه الاعصار وقد شاهدت فجوة في سقف غرفة نومها حيث كانت تنام"
- Julya walked through her debris-strewn house and looked at the hole in the ceiling of her bedroom, where she usually sleeps**
  - Julya walked through her debris-strewn home and looked at the cavity in the roof of her livingroom, where she usually take a nap
  - Julya moved through her debris-strewn house and see at the gap in the ceiling of her bedroom, where she usually sleeps
  - Julya walking through her ruins-strewn house caused by storm and looked from the hole in the roof of her room, where she usually take a sleep

## 39) The most appropriate interpreting of

استطرد المعلم قائلا : "لقد كان رجلا سعيدا لم اره يوماً يستسلم لليأس جراء عودته صفر اليدين "

- A. The teacher went on to say: 'He was a happy man, I had never seen him giving in to despair when he returned empty-handed'.
- B. The teacher went on to say: 'He was a good man, never seen him giving in to despair returning with yellow hands'.
- C. The teacher went on to say: 'He was a man, I had never seen him giving in to despair when he returned empty-handed'
- D. The teacher went on to say: 'He was a man, I've never seen him giving up hope as he returns home with nothing in his hands'

## 40) The most appropriate interpreting of ' Many Muslims pilgrimage here, so if you are looking for a place to visit, come and visit the kaaba a great time for the family' is

- A. كثير من المسلمين الحج هنا ، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة ، و تأتي زيارة الكعبة وقت كبير مع الأسرة
- B. كثير من المسلمين يحج هنا ، لذلك إن كنت تبحث عن مكان زيارة ، زر الكعبة وأقضي وقت كبير مع الأسرة
- C. يأتي كثير من الناس للحج هنا ، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة ، قم بالحج وزيارة الكعبة مع الأسرة
- D. يحج كثير من المسلمين إلى هنا ، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة ، قم بزيارة الكعبة وأقضي مع أسرتك وقتاً ممتعاً

## 41) The most appropriate interpreting of

علقت إيطاليا اليوم الثلاثاء أنشطة قنصليتها في بنغازي وأجلت طاقمها لأسباب أمنية

- A. Italy on Tuesday suspended the activities of its consulate and evacuated its staff for security reasons.
- B. Italy on Tuesday closed the activities of its consulate and vacate its staff for security reasons.
- C. on Tuesday , Italy pending the celebration of its consulate and vacate its staff for security reasons.
- D. on Tuesday , Italy evacuated its staff and for security reasons they acted of its consulate

## 42) The most appropriate interpreting of

"I just arrived and a crystal white marble mosque welcomes me looking like a palace "

- A. لقد وصلت لتوها و الكريستال مسجد الرخام يرحب لي تبدو و كأنها قصر
- B. ها قد وصلت و اذا بمسجد من الرخام الأبيض الكريستالي يرحب بي ويبدو كأنه قصر
- C. لقد وصلت لتوها و مسجد مصنوع من الرخام الأبيض يبدو و كأنه قصر يرحب بي
- D. لقد وصلت الى المسجد الرخامي الكريستالي الأبيض فاذا يرحب بي و يبدو كالقصر

## 43) the most appropriate interpreting of " مكث عندي شهرا واحدا, كان يخرج كل ليلة" is

- A. He stayed one month, I go out every night
- B. He stayed with me for one month, going out every night
- C. He lived with me staying one month, and goes away in the evening
- D. He stayed on month, and left me in the evening



## 44) The most appropriate interpreting of

" I graduated with literature's degree in mid-1980s "

- A. تخرجت من الجامعة بإجازة في الادب في منتصف الثمانينات  
 B. تخرجت من الجامعة بشهادة جامعية في الثمانينات  
 C. تخرجت من الجامعة في عام 1980 بإجازة بالأدب  
 D. تخرجت من الجامعة بإجازة بالأدب في منتصف عام 1980

## 45) The most appropriate interpreting of

دعا الرئيس الفرنسي فرنسوا هولاند إلى التحرك فوراً لتحضير مرحلة ما بعد النفط، وذلك في افتتاح القمة العالمية لطاقة المستقبل في أبو ظبي .

- A. French President Francois Hollande called for immediate action to prepare for the post-oil era at the opening of the World Future Energy Summit in Abu Dhabi.  
 B. French Boss Francois Hollande invite for direct action to prepare for the after-oil phase at the opening of the World Future Energy Summit in Abu Dhabi.  
 C. French Head Francois Hollande called for current action to prepare for the after-oil period at the opening of the World Future Energy Summit in Abu Dhabi.  
 D. French Chief Francois Hollande claimed for quick action to prepare for the after-oil age at the opening of the World Future Energy Summit in Abu Dhabi.

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق

- 1) **Interpreting is normally regarded as a translational activity, .....**
  - A. as a special form of 'Interpreting'
  - B. as a special form of 'Oral rendering'
  - C. as a special form of 'Written'
  - D. as a special form of 'Translation'**
- 2) **Nevertheless we can say that the Latin term the interprets, denoting someone .....**

**' meaning'**

  - A. Interpreting
  - B. explaining**
  - C. translating
  - D. informing
- 3) **What distinguishes interpreting from other types of 'translational activity is its .....**
  - A. Immediacy**
  - B. Conformity
  - C. Readiness
  - D. distance
- 4) **This definition describes translation as a process of .....**
  - A. 'transfer' acting on 'messages' in the medium of 'discourse'
  - B. 'transfer' acting on 'speech' in the medium of 'skills'
  - C. 'transfer' acting on 'ideas' in the medium of 'language'**
  - D. 'interpret' acting on 'orals' in the medium of 'language'
- 5) **notions like ..... are consider as and essential feature of interpreting**
  - A. transfer, ideas, sameness, intention or culture**
  - B. transform , freedom, audience, intention or language
  - C. conveyance, thought, likelihood, intention or culture
  - D. correspondence, grammar, vocabulary, intention or context
- 6) **Interpreting (in Canada) is where interpreting services are established .....**
  - A. make immigrants speak the host language
  - B. help immigrants do business in the host society
  - C. help immigrants act as natives in the host society
  - D. help immigrants function in the host society**
- 7) **finger spelling, by resting their hands on the signer's hands .....**
  - A. " voice interpreting "
  - B. " tactile interpreting "**
  - C. " spoken interpreting "
  - D. " note interpreting "

- 8) It was only in the ..... , when transmission equipment was developed to enable interpreters to work simultaneously
- A. 1920
  - B. 1930
  - C. 1940
  - D. 1950
- 9) SI is often used as a ..... for 'spoken language interpreting
- A. spoken
  - B. major
  - C. shorthand
  - D. extended
- 10) Bilateral interpreting is thus typically linked with the notions of ..... interpreting
- A. source and target
  - B. liaison and dialogue
  - C. lay and natural
  - D. remote and telephone
- 11) Bilateral interpreting is called .....
- A. 'liaison interpreting'.
  - B. 'community interpreting'.
  - C. 'group interpreting'.
  - D. 'conference interpreting'.
- 12) Technical equipment is essentially used to .....
- A. provide the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel
  - B. avoid the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel
  - C. enable the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel
  - D. protect the mixing of source-and Target- language messages in the acoustic channel
- 13) taking notes the interpreters trend to use mainly .....
- A. ' symbol-based system'
  - B. ' science-based system'
  - C. 'translation-based system'
  - D. ' interpreting-based system'
- 14) simultaneous interpreting take place .....
- A. As both the source and target language text are being presented
  - B. As the source language text is being presented
  - C. As the target language text is being presented
  - D. As the interpretation proses is being presented

- 15) In simultaneous interpretation, the participants wear .....
- A. speakerphones
  - B. smartphones
  - C. microphones
  - D. headphones
- 16) In whispered simultaneous Interpreting the interpreter is
- A. standing only among the delegates and interprets simultaneously indirectly into the ear of the delegates.
  - B. seated only between the delegates and interprets indirectly into the ear of the delegates.
  - C. seated or standing among the delegates and interprets simultaneously directly into the ear of the delegates.
  - D. seated and standing in front of the delegates and interprets loudly into the ear of the delegates.
- 17) A specific exercise in simultaneous verbal processing is .....
- A. Sharing
  - B. Shadowing
  - C. Shading
  - D. Showing
- 18) SI focus on the .....
- A. process rather than the product
  - B. process and product
  - C. product rather than the process
  - D. neither process nor product
- 19) As in the case of a speaker reading a text that the interpreter has available in the booth, involves .....
- A. a high degree of simplicity
  - B. a low degree of complexity
  - C. a low degree of simplicity
  - D. a high degree of complexity
- 20) (SI) is often used as a shorthand for 'spoken language interpreting with use of simultaneous interpreting equipment in .....
- A. a sound booth
  - B. a sun roof booth.
  - C. a sound-proof booth.
  - D. a water-proof booth.
- 21) Varieties of interpreting are .....
- A. Human VS machine
  - B. Professional VS natural
  - C. Consecutive VS simultaneous
  - D. Spoken VS written

- 22) **the medium of interpreting means .....**
- A. consecutive Vs simultaneous
  - B. human, machine or CAI**
  - C. text-type, degree of specialization, etc
  - D. from one language to variety of languages.
- 23) **For most of the 20th century, nearly all training programme and institutions .....**
- A. were not geared top spoken-language interpreting
  - B. were geared bottom spoken-language interpreting
  - C. were not geared bottom spoken-language interpreting
  - D. were geared top spoken-language interpreting**
- 24) **Thus concepts such as ..... to underpin a more student-oriented and interaction-oriented refinement of established interpreter training practices.**
- A. 'situated cognition', 'reflective practice, and 'cognitive apprenticeship can be used**
  - B. 'knowledge' , 'speaking skills' and 'personal interests' can be used
  - C. 'knowledge' , 'colloquial skills' and 'personality qualifications' can be used
  - D. 'knowledge' , 'collaborative skills' and 'personality traits' can be used
- 25) **Representatives of the cognitive process-oriented paradigm have applied their models to ..... for interpreters**
- A. skill training**
  - B. activity training
  - C. listening training
  - D. practice training
- 26) **Owing to the tremendous level of concentration required to perform this type of interpretation, simultaneous interpreters .....**
- A. never work in teams of two
  - B. always work in teams of two**
  - C. always work in a single team
  - D. always work in groups of people
- 27) **Usually, the interpreters work in a .....**
- A. sound-proof booth**
  - B. open meeting room
  - C. open booth
  - D. open stage
- 28) **The following set of dimensions are .....**
- A. Business - Court - Liaison - Community
  - B. Linguistic aids – Literature aids – Mechanical aids
  - C. Medium-Setting-Mode- Language**
  - D. Language Modality - Working Mode - Directionality - Use of technology

- 29) **sight translation is an integral part of an interpreter's .....**
- A. untranslational competence
  - B. translational reliability
  - C. different sign
  - D. **translational competence**
- 30) **The role of technology tend to have strong repercussions on .....**
- A. **interpreter training**
  - B. interpreter speaking
  - C. interpreter listening
  - D. interpreter meaning
- 31) **consecutive interpreting can be .....**
- A. as the source-language text is being presented
  - B. before the source-language utterance
  - C. **after the source-language utterance**
  - D. as the target -language text is being presented
- 32) **simultaneous interpreting was initially implemented as simultaneous consecutive that is ....**
- A. **the simultaneous transmission of two or more consecutive renditions in different output languages.**
  - B. 'back and forth' between the two languages involved depending on the turn-taking of the primary parties.
  - C. transfer of know-how and professional knowledge from master to student, mainly by exercise modelled on real life tasks
  - D. the object and goals of a study, including pragmatic consideration and personal motivations
- 33) **Well-trained interpreters can render .....**
- A. **speeches of 10 minutes or more with great accuracy**
  - B. speeches of 2 to 5 minutes with great accuracy
  - C. speeches of 3 to 5 minutes with great accuracy
  - D. speeches of 4 to 7 minutes with great accuracy
- 34) **interpreting researchers will also benefit from the availability of new equipment and tools to .....**
- A. **enhance the efficiency of empirical data collection and analysis**
  - B. communicate directly with each other
  - C. improve their skills and collecting data
  - D. increase the ability to interpret
- 35) **As the certainties of the Paris School paradigm came to be questioned in the 1980s, calls for a more ..... were also made for interpreter training.**
- A. **scientific approach**
  - B. humanistic approach
  - C. certain approach
  - D. interpreting approach

## 36) The most appropriate interpreting of

" كشف متخصصون في التربية والتعليم أن 30 في المائة من الوطن العربي يعاني من الأمية "

- A. Specializers in the detection of Education that 30 per cent of the Arab world is suffering from illiteracy.
- B. literate are World Arab the of percent 30 that detected have learning and teaching in Specialists
- C. Specialists in education have found out that 30 percent of the Arab World is suffering from illiteracy.
- D. Educationalists in the Ministry of Education detected that the 30 per cent of the Arab world is helping the Illiterate

## 37) The source-language text is presented only .....

- A. once and thus can be reviewed or replayed
- B. more than once and thus cannot be reviewed or replayed
- C. under time pressure, with little chance for correction and revision
- D. once and thus cannot be reviewed or replayed

## 38) The most appropriate interpreting of ‘ In February 1997, British nanny Louis Woodward was charged with the murder of toddler Mathew Eappan’ is

- A. في فبراير 1997 اتهم الخادمة لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ميثو إبان
- B. في فبراير 1997 اتهمت الشرطة الخادمة لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ميثو إبان
- C. في فبراير 1997 اتهمت المربية البريطانية لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل الصغير ميثو إبان
- D. في فبراير وجهوا تهمة للمربية لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ميثو إبان

## 39) The most appropriate interpreting of “ and amid a blaze of publicity she was sentenced to life for second-degree murder. But on appeal the verdict was reduced to involuntary manslaughter and she was freed ”

- A. ووسط ضجة إعلامية حكم عليها بالسجن مدى الحياة بجريمة قتل من الدرجة الثانية ، ولكن في دعوى الاستئناف خفض حكم القتل غير عمد وأطلق سراحها
- B. ووسط حريق من الدعاية، حكم عليها بالحبس من الدرجة الثانية. ولكن في الاستئناف تم تخفيض الحكم إلى القتل غير الطوعي، وأطلق سراحها
- C. حكم عليها وسط صدى إعلامي بالسجن المؤبد بعملية قتل من الدرجة الثانية ، ولكن أصبحت حرة بعد تخفيض الحكم بعد الاستئناف
- D. وسط صدى إعلامي موسع أصدر حكم بالسجن المؤبد عليها لارتكابها جريمة قتل عمد ولكن في دعوى الاستئناف خفض حكم القتل الغير عمد واطلق سراحها

## 40) The most appropriate interpreting of “There are plenty of reasons why foreign or even domestic firms might be nervous about investing in Britain”

- A. الشركات الخارجية والداخلية لديها أسباب متعددة وتشعرها بالتوتر من الاستثمار في البلد البريطاني
- B. هناك أسباب عديدة للشركات العالمية والداخلية يصيبها القلق من الاستثمار في بريطانيا
- C. هناك العديد من الأسباب التي تجعل الشركات الأجنبية وحتى المحلية تشعر بالتوتر من الاستثمار في بريطانيا
- D. هناك الكثير من الأسباب التي تجعل الشركات الخارجية وحتى المحلية قد تكون عصبية حول الاستثمار في بريطانيا

41) The most appropriate interpreting of " Today much of the bloc is in recession and still suffering from an economic fever brought on by the eurozone debacle "

- A. معظم دول الاتحاد الأوروبي في كتلة ركود وتعاني من حمى اقتصادية خلال كارثة اليورو  
 B. معظم دول الاتحاد الأوروبي في حالة ركود وتعاني من حمى اقتصادية جراء كارثة اليورو  
 C. تعاني دول الاتحاد الأوروبي في ركود ومازال اثر الحمى الاقتصادية جراء كارثة اليورو  
 D. اليوم الكثير من الكتلة في حالة ركود ولا تزال تعاني من الحمى الاقتصادية الناجمة عن هزيمة منطقة اليورو

42) The most appropriate interpreting of " Regional data showed that households in Wales were the most pessimistic "

- A. وأظهرت البيانات الإقليمية أن الأسر المعيشية في ويلز هي الأعلى تشاؤما  
 B. أظهرت البيانات الداخلية أن الأسر في منطقة ويلز هي الأكثر في التشاؤم  
 C. أعلنت البيانات المحلية أن ملاك البيوت في ويلز هم الأكثر تشاؤما  
 D. أظهرت البيانات الإقليمية أن الأسر في ويلز هي الأكثر تشاؤما

43) The most appropriate interpreting of " The wet but warm weather has led to dozens of people being moved to emergency shelters "

- A. وقد أدى الطقس الرطب ولكن الدافئ إلى نقل عشرات الأشخاص إلى ملاجئ الطوارئ  
 B. أدى الطقس الدافئ والرطب إلى نقل درزن من الناس إلى ملاذ الطوارئ  
 C. أدى الطقس الحار والرطب إلى نقل العشرات من الناس إلى ملاجئ الطوارئ  
 D. بدأ الطقس الحار والرطب إلى نقل العشرات من الأشخاص إلى مأوى الطوارئ

44) The most appropriate interpreting of " Prosecutors alleged her mistreatment caused the fractured skull that killed the eight month old "

- A. زعم الادعاء أن سوء معاملتها تسببت في الجمجمة المكسورة التي قتلت ثمانية أشهر من العمر  
 B. زعم المدعي العام أن سوء معاملتها قد تسبب في كسر الجمجمة الذي أدى لوفاة الطفل ذي الثمانية أشهر  
 C. زعم النائب العام أن المعاملة السيئة قد تسبب في شق الرأس الذي أدى لوفاة الجنين ذي الثمانية أشهر  
 D. زعم المدعي أن سوء معاملتها قد تسبب في انفجار الجمجمة الذي أدى لوفاة طفل ذي الثمانية أشهر

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق